

Atso Almila

# Sodan Soutumies

The Oarsman of the War

A symphonic poem  
for baritone and orchestra

2020, revised version 2023



**Music Finland**

Copyright © by the Composer

All rights reserved. This may be copied by any means of the composer



# **Sodan Soutumies**

## **The Oarsman of the War**

**Sinfoninen runo baritonille ja orkesterille**

**A symphonic poem for baritone and orchestra**

**Sävellys ja libretto**  
**Composition and libretto**

**Atso Almila 2020**  
**uudistettu versio / revised version 2023**

**FULL SCORE**



Teksti kertoo kuvitteellisesta soldat Antista, joka komennetaan rusthollilta soutumieheksi Starkotteriin, hemmema- eli hämeenmaaluokan rannikkopurjealukseen.

Taistelussa hän näkee venäläisen saaristofregatti Svjatoi Nikolajn uppoamisen ja ihmettelee, ettei nuori brittikapteeni Marshall laskenut lippua ja antautunut, aiheuttaen näin satojen miesten kuoleman.

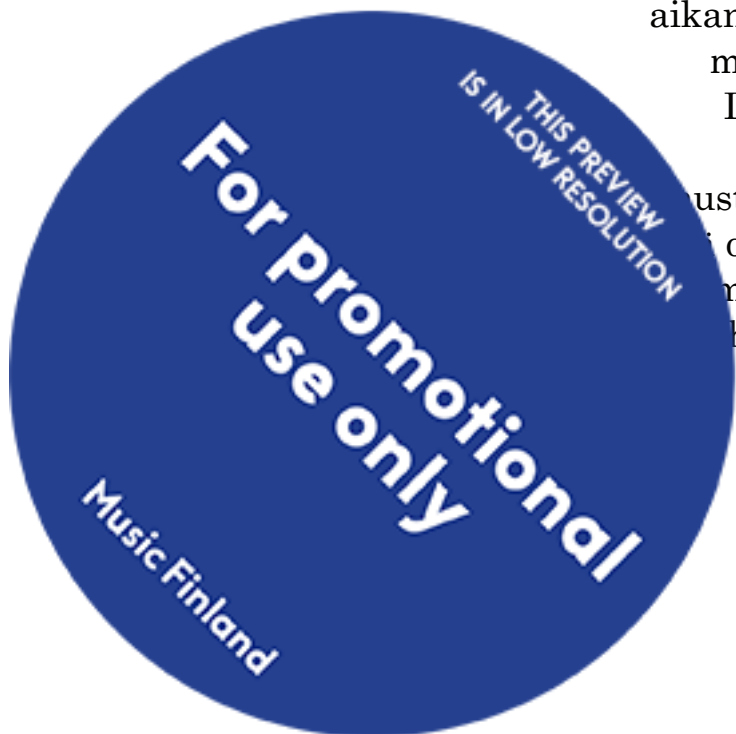
Anttikaan ei selviä hengissä, ja pohtii myöhemmin haamuna Kustaan ja Katariinan sodan mielettömyyttä. Erikoisuutena vilahtaa teoksessa muutama sitaatti Kustaa Kolmannen rantakalliolla säveltämästä voitonmenuetista...

Tekstin kirjoittamiseen olen saanut arvokasta asiantuntija-apua sotahistorioitsija Jussi T. Lappalaiselta, joka on kirjoittanut näistä sodan päivistä ja laivatyypeistä kirjan Kuninkaan viimeinen kortti. (Viipurinlahden ja Ruotsinsalmen meritaistelut 1790 – Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, Hämeenlinna 2011)

Haluan Jussi T. Lappalaisen lisäksi kiittää Matti Jylhä-Vuoriota ja Suomen Merimuseo Vellamoaa korvaamattomasta avusta tietojen ja teoksen ilmapiirin suhteen.

Kymi Sinfonietta on orkesteri, jota sävellystyön aikana olen ajatellut, ja jonka erinomaiset muusikot ovat minua inspiroineet. Lämmin kiitos koko ensemblelle.

Yhteistyö Kuopion kaupunginorkesterille tehtiin orkesterin koko huomioon ottaen, että min dramaattisin musiikillisin lisäyksin, hienoilta, tutuille muusikoille, kiitoksin.



The text tells about an imaginary "soldat" Antti, a rider, commanded to be an oarsman on board Starkotter, a hemmema-class coastal sailship of the Swedish Navy in 1790 and thus to join the second, defining Battle of Svensksund.

During the battle he sees the Russian archipelago frigate Svjatoi Nikolaj sink and wonders why the 24-year old British Captain Marshall didn't lower his flag which resulted to the death of hundreds of men.

Antti himself doesn't survive and ponders later as a ghost the senseless war between Gustaf the Third and Catherine the Great.

In the work there are some citations of a Victory Menuet composed by Gustaf himself on the coastal cliffs and also from a march by Carl Michael Bellman, "Gustafs Skål".

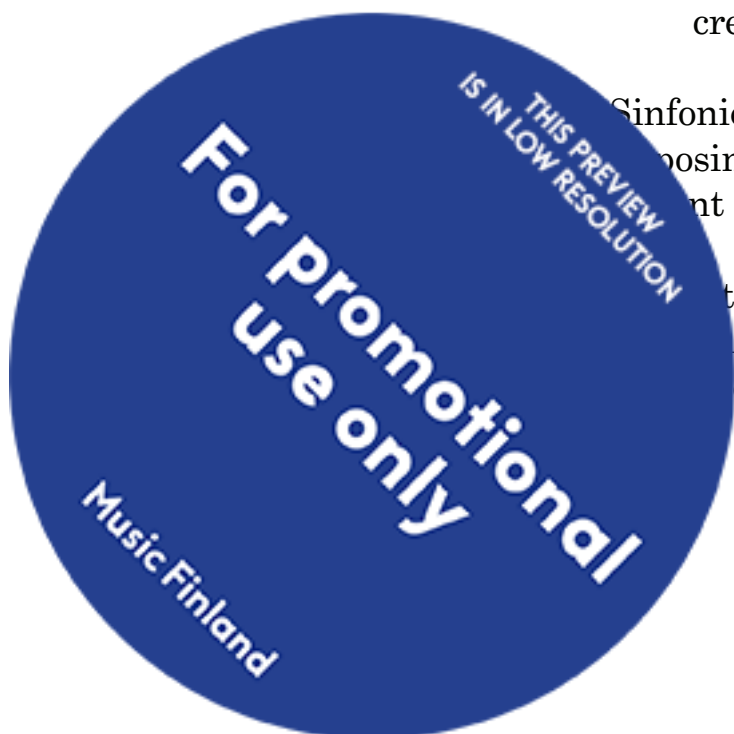
To the writing of the text I got valuable help from professor and war historian Jussi T. Lappalainen who has written a book called The King's Last Card about these war time days and also the ship types used in the battle.

(Kuninkaan viimeinen kortti, Viipurinlahden ja Ruotsinsalmen meritaistelut 1790 – Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, Hämeenlinna 2011)

Besides Jussi T. Lappalainen my gratitude goes to Matti Jylhä-Vuorio and Vellamo, the Finnish Sea Museum for the knowledge and help to create the atmosphere of this work.

Sinfonietta's excellent musicians were in my mind when composing the first version of Sodan Soutumies. I want to thank warmly the whole ensemble.

I will work with some new dramatic passages to the music of the Kuopio orchestra taking in consideration the quality of the ensemble which is also very dear to me.



## Orchestra:

Flauto piccolo

Flauto Grande

Oboe

Corno inglese

Clarinetto in Sib

Clarinetto basso in Sib

Fagotto

Contrafagotto

4 Corni in Fa

2 Trombe in Do

3 Tromboni

Percussione (1 esecutore):

Timpani, Campane

Tamburo militare,

Piatto sospeso,

TamTam Grave,

Tuono a pugno (Thunder sheet),

Gran Cassa

Baritono solo

Archi

durata ca. 40'



# Sodan Soutumies

## The Oarsman of the War

Libretto Atso Almila (1953-)

Sävellys / Composer Atso Almila

Kymijoen Lohisoiton tilaus 2020 / Comissioned by the Kymijoki Lohisoitto-festival 2020  
Uusittu versio / Revised version 2023

sombre  $\text{♩} = 60$

Flauto Piccolo  
Flauto Grande  
Oboe  
Corno Inglese  
Clarinetto in Sib  
Clarinetto Basso in Sib  
Fagotto  
Contrafagotto  
Corno in Fa 1  
Corno in Fa 2  
Corno in Fa 3  
Corno in Fa 4  
Tromba in Do 1  
Tromba in Do 2  
Trombone 1  
Trombone 2  
Trombone 3  
Timpani  
Campane  
Tamburo Militare  
Piatto Sospeso  
TamTam Grave

non div. (open)  
div. senza vib.  
div. ord.  
ord.  
unis. ord.

For promotional use only  
THIS PREVIEW IS IN LOW RESOLUTION  
Music Finland

The big numbers refer to actual bar numbers

12 *accelerando*

9

Fl. Pic. *p* *pp*

Fl. Gr. *pp*

Cl. *ppp* *mp* *pp*

Cl. B.

Co. 1 *pp*

Co. 2 *pp*

Co. 3 *pp*

Co. 4 *pp*

Tr. 1 *ppp*

Tr. 2 *ppp*

Tbn. 1 *p* *ppp*

Tbn. 2 *p* *ppp*

Tbn. 3 *p* *ppp*

T.Pgn. *pp*

Gr.C. *mf*

like a distant canon shot

trem. ad lib with bare hand(s) like distant echo of the shot

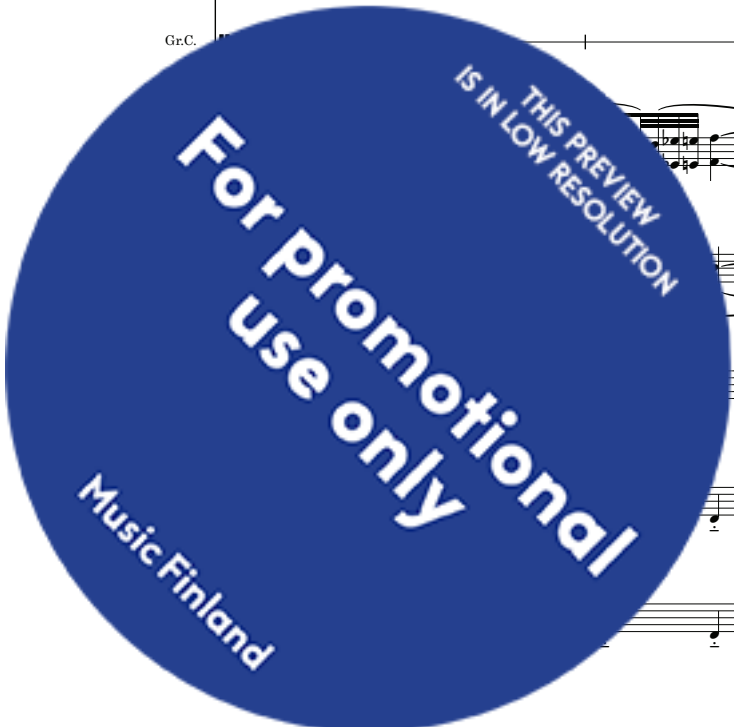
unis. *ppp*

*ppp*

*ppp*

*ppp*

*ppp*





13 *più mosso*  $\text{♩} = 80$

Fl. Picc. *f*

Fl.Gr. *mp* *f* *8va*

Ob. *f*

Cor.I. *f* *ff*

Cl. *f*

Tr. 1 *mp* *mf*

Tr. 2 *mp* *mf*

Tamb.Mil. trem. snares on *mp*

T.Pgn. L.v.

VI. I *mf* *f* *ff*

VI. II *mf* *f*

Vle. non ritmico  
ad lib. bow changes  
unis. ord. *mp*



17

20

16 *tempo primo* ♩ = 60

Fl. Picc. *ff*

Fl.Gr. *ff* 3

Ob. *ff*

Cor.I.

Cl. *ff*

Cl.B. *pp*

Fg. *p*

Cfg. *p*

Co. 1 *pp* senza sord.

Co. 2 *pp* senza sord.

Tr. 1 *f*

Tr. 2 *f*

Tbn. 1 *pp* *p* *pp*

Tamb.Mil. ritmico

ANTTI *mf*

O - len haa - mu lui - nen poh - jas - sa Ruot - sin-

*pp*





29 32

Fl. Pic. *p*

Fl.Gr. *p*

Fg. *mf* *p*

Co. 1

Co. 2

Co. 3 senza sord. *pp*

Co. 4 senza sord. *pp*

Tr. 1 *p*

Tbn. 1 *p* *ppp*

Tbn. 2 *p* *ppp*

Tbn. 3 *p* *ppp*

Cmp. *mf* l.v.

Bar. *vii - den - kol - mat - ta sy - len*

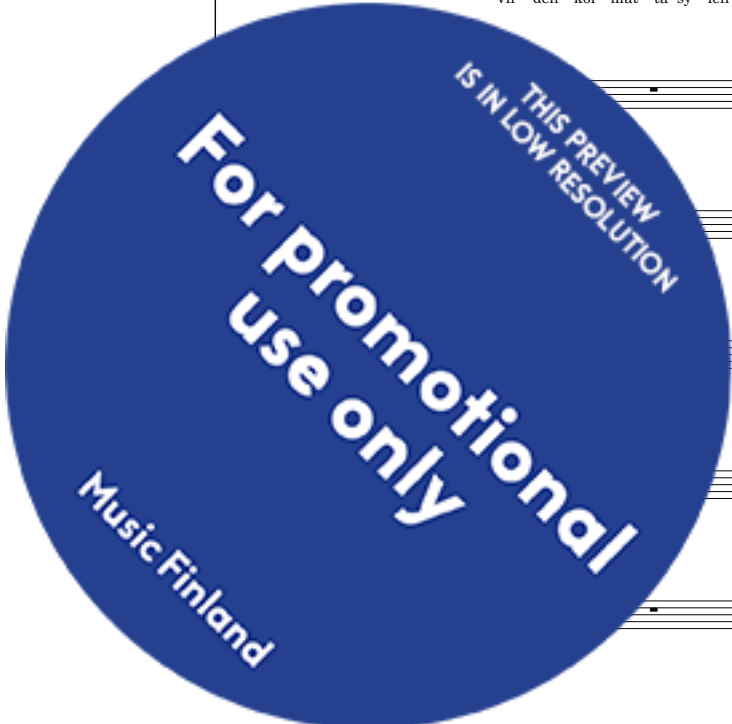
V *p*

div. senza vib. *p*

non div. *p*

div. senza vib. *ppp* *p*

*p*



34

Fl. Picc.

Fl.Gr.

Tr. 1

VI. I

VI. II

Vle.

Vc.

Cb.



37 38

Fl. Picc. *p* *mp* *pp*

Fl.Gr. *p* *mp* *pp*

Eg. *mp*

Cfg. *mp*

Co. 1 *f* *pp*

Co. 2 *mf* *pp*

Co. 3 *mf* *p*

Co. 4 *mp* *pp*

Tr. 1 *pp*

Tbn. 1 senza sord. *p* *mp*

Tbn. 2 senza sord. *p* *mp*

Tbn. 3 senza sord. *p* *mp*

Cmp. *mf* l.v.

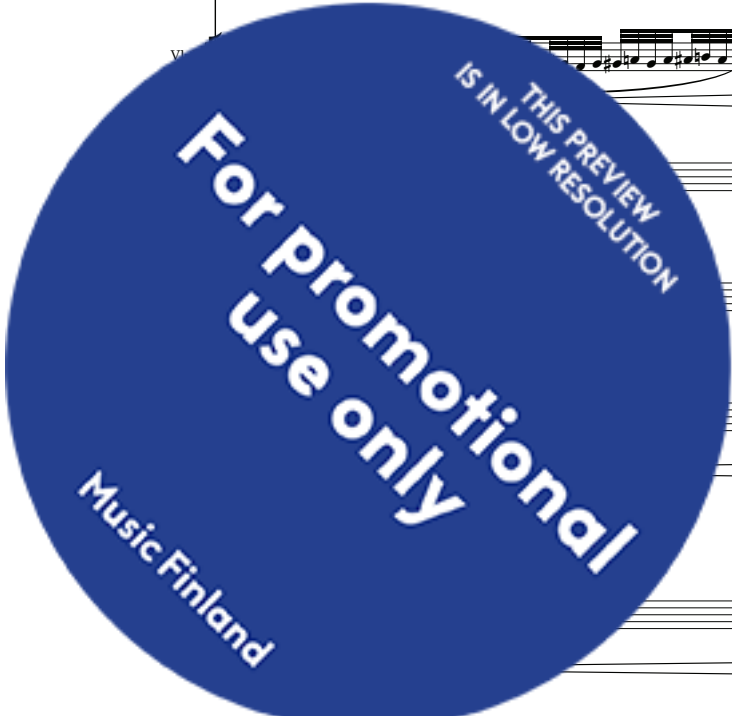
Bar. *mf* U - noh - tu - nut oon, o - li ni - me - ni Ant - ti En - kä nyt pää - se pois, se soi, se

Vi. *mp* *pp*

non div. *mp* *pp*

If the lower octave is impossible, always play one octave higher.

*mp* *pp*



41

Fl. Picc.

Ob.

Fg.

Cfg.

Co. 1

Co. 2

Tr. 1

Tr. 2

Tbn. 1

Tbn. 2

Tbn. 3

*mf*

se soi, se soi pääs - sä - ni on - tos - sa soi, jon - ka ku - nin - gas kek - si, loi se sä - vel muo - dos - sa me - nu - e - tin,

*pp*

*p*



Victory Menuet by Gustaf III

45 46 50 Allegro ♩ = 130

Fl. Pic. *pp*

Fl. Gr. *mp*

Ob. *pp*

Cl. *mp* *ppp*

Fg. *ppp*

Cfg. *ppp*

Tbn. 1 *ppp*

Tbn. 2 *ppp*

Tbn. 3 *ppp*

Timp. (trem.) *ppp* (misurato) *mf* *mp*

Bar. *mp*

pizz. *mp*

*f*

pizz. *mp*





51

Fl.Gr. *mp*

Ob. *mp*

Cl. *mp*

Co.1 *p* con sord.

Co.2 *p* con sord.

Tr.1 *pp* *p* *pp* con sord.

Tr.2 *pp* *p* *pp* con sord.

Gr.C. *mp*

Vl.I *mp* *mf*



57 58

Fl. Pic. *mp*

Fl. Gr. *mp* *pp*

Ob. *p*

Cl.

Co. 1

Co. 2

Co. 3 *con sord.* *p*

Co. 4 *con sord.* *p*

Tr. 1 *mp* *pp*

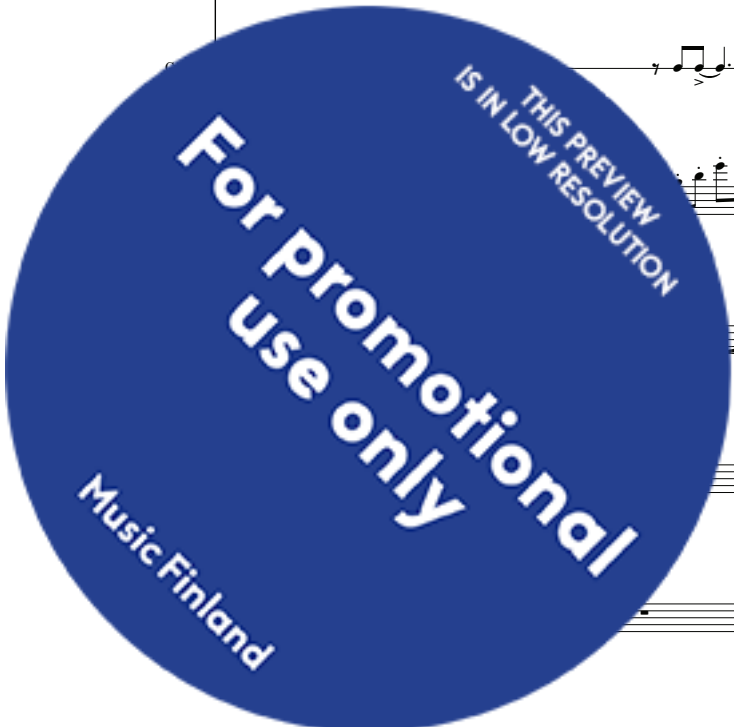
Tbn. 1 *mp* *p*

Tbn. 2 *mp* *p*

Tbn. 3 *mp* *p*

*tutti* *mp*

*arco* *mp*



63 67

Fl. Pic. *mp* *pp* *mf*

Fl.Gr. *mf*

Ob. *mp* *mf*

Cl. *mf* *p*

Cl.B. *f* *mp*

Co. 1 *p* *mf*

Co. 2 *p* *mf*

Co. 3 *p* *mf*

Co. 4 *p* *mf*

Tr. 1 *mp* *pp* *p*

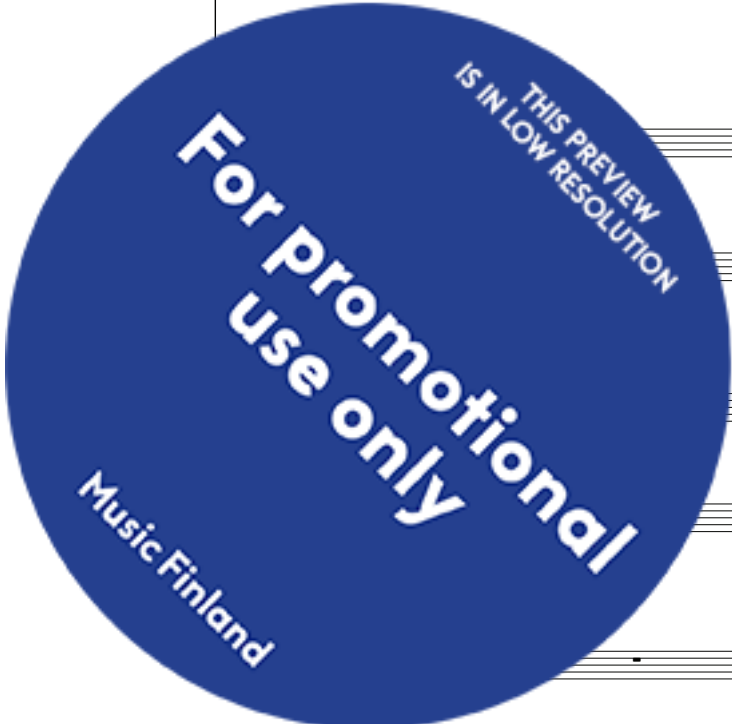
Tr. 2 *p*

Tbn. 1 *mf* *mp* *p*

Tbn. 2 *mf* *mp* *p* senza sord. *f* *mp*

Tbn. 3 *mf* *mp* *p*

Gr.C. *mf* *f* *mp*



69

72 *meno* ♩ = 90 *acc.* ..... *a tempo* ♩ = 130

Fl.Gr. *p*

Cl. *mf*

Cl.B.

Co. 1 *p*

Co. 2 *p*

Tr. 1 *mf* senza sord.

Tr. 2 *mf* senza sord.

Tbn. 2

Gr.C. *mf*

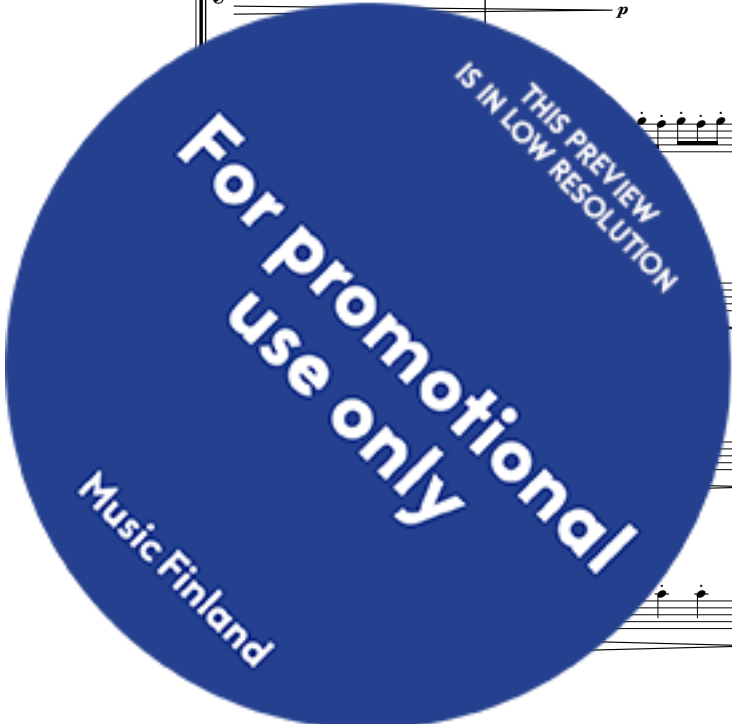
Bar. *f*  
Mi - kä voit - to? Mi - kä o - li saa - vu - tus ve - ri - sen tais - ton?

VI. I *p* *mp* *mf*

*pp* *mp* *mf*

*pp* *mp* *mf*

*pp* *mp* *mf*







88 90

Fl. Picc.

Fl.Gr.

Ob.

Cl.

Fg.

Cfg.

Co. 1

Co. 2

Co. 3

Co. 4

Tr. 1

Tr. 2

Tbn. 1

Tbn. 2

Tbn. 3

Tamb.Mil.

*f*

*ff*

*mp*

*con sord.*

*mf*

*f*

*ff*

*f*

*f*



95

100

Fl. Picc.

Fl.Gr.

Ob.

Cl.

Fg.

Cfg.

Co. 1

Co. 2

Co. 3

Co. 4

Tr. 1

Tr. 2

Tbn. 1

Tbn. 2

Tbn. 3

*mf*

*pp*

*p*

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

*mf*

*pp*

senza sord.

*ff*

*f*<sup>3</sup>

*f*<sup>3</sup>

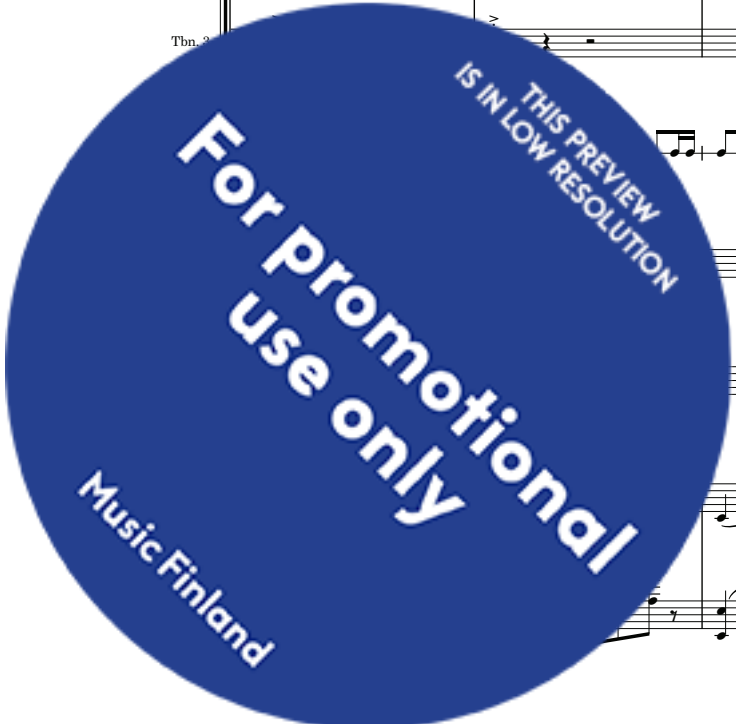
*f*<sup>3</sup>

*mp*

*mp*

*p*

*p*





106 *marcia moderato* ♩ = 100

103

Tr. 1 *mf* *pp*

Tr. 2 *mp*

Bar. *mf*  
Ra - ja py - syi pai - kal - laan, suu - ri serk - ku

VI. I *pp* *mp* *mf* *mp*

VI. II *mp* *mf* *mp*

Vle. *p* *mf* *mp*

Vc. *mp* *pp*

Cb. *mp* *pp*



113

110

CLB. *mf*

Fg. *mf*

Cfg. *mf*

Co. 1 *mf*

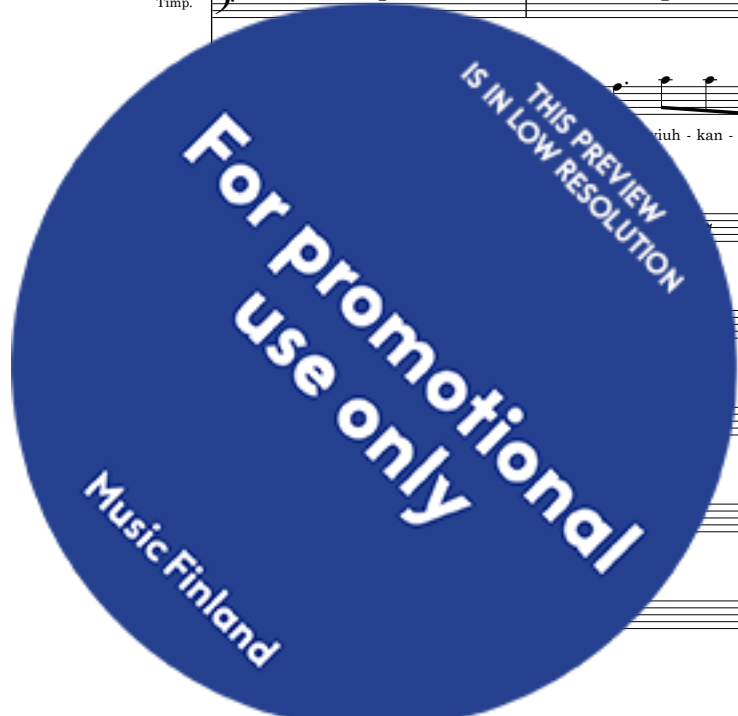
Co. 2 *mf*

Tbn. 2 *mf* con sord.

Tbn. 3 *mf* con sord.

Timp. *mf*

... iuh - kan - sa - kaan a - si - al - le su - hah - ti



117 118

Cl. *mf* *mp* *mf*

Cl.B.

Eg.

Cfg.

Co. 1

Co. 2

Tbn. 1 *con sord.* *mf*

Tbn. 2

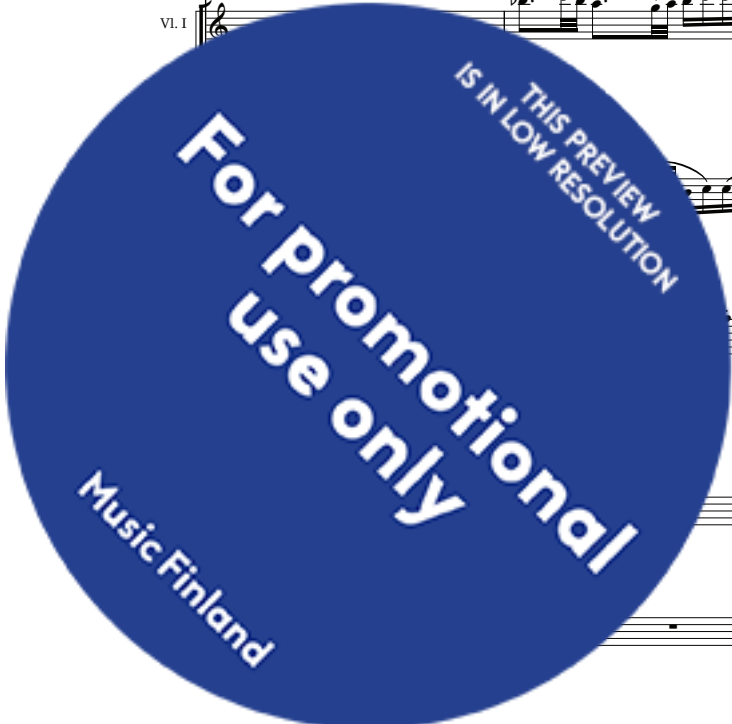
Tbn. 3

Timp. *mp*

Bar. *mf*  
Kus - taa voi - tol - laan pi - ti ho - vin ku - ris - saan

VI. I *leggiero* *mf* *mf*

*mp* *mp*



122 125

Fl. Pic. *mf*

Ob. *mf*

Cl. *mp* *mf*

Eg. *mf*

Co. 1 *mf*

Co. 2 *mf*

Co. 3 *mf*

Co. 4 *mf*

Tr. 1 *f* *ff* *mp*

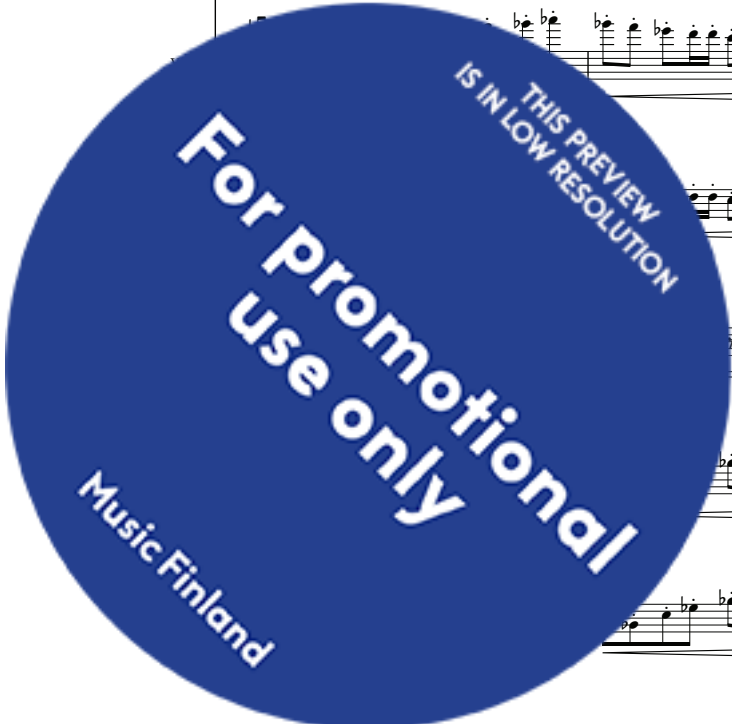
Tbn. 1 *f* *ff* *mp*

Timp. *mf*

Bar. *mp* *f*

kun - nes sa - la - mur - haa - jan luo - ti vei, hä - net luo - ti vei

*mf* *mf* *mf* *mf*



127 *ritardando* .....  $\text{♩} = 70$  133

Fl. Picc. *p*

Ob. *p*

Cl. *p*

Cl.B. *p*

Fg. *p*

Cfg. *p*

Co. 1 *p*

Co. 2 *p*

Co. 3 *p*

Co. 4 *p*

Tbn. 1 *mf* *mp* *p*

Tbn. 2 *p* *mf* *mp*

Tbn. 3 *p* *mf* *mp*

Timp. *p*

Gr.C. *pp*

Bar. *mf* *f* *mf*

e - lo ho - vis - saan - ja lop - pu - niin ko - me - a e - si - rip - pu

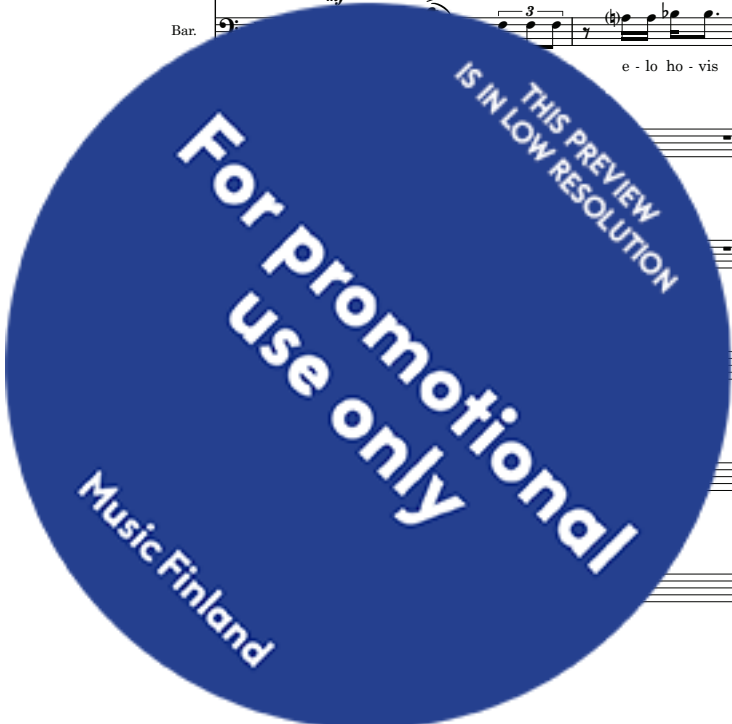
*pp*

*f* *p*

*f* *p*

*f* *p*

*pizz.* *mp*



138 tempo primo ♩ = 60 *8va*

134

Fl. Pic. *mf*

Fl.Gr. *p*

Cor.I. *p*

Cl.B. *mf*

Fg. *mf*

Tbn. I *ppp*

Cmp. *mf*

Gr.C.

VI. I *ppp*

VI. II *ppp*

Vle. *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

*div. senza vib.*

*non div.*

*arco*



140

Fl. Pic.

Fl. Gr.

Ob.

Cor. I.

Cl. B.

Fg.

Co. 1

Co. 2

Co. 3

Co. 4

Tr. 1

Tr. 2

Cmp.

*mp*

*p*

*pp*

*senza sord.*

THIS PREVIEW IS IN LOW RESOLUTION

For promotional use only

Music Finland

143 *accelerando*..... 144 *un poco più mosso* ♩ = 70 *ritardando*.....

Fl. Pic. *ff* *mf*

Fl. Gr. *p* *ff* *ff* *mf*

Ob. *p* *ff* *ff* *mf*

Cor. I. *p* *ff* *ff* *mf*

Cl. *mp* *ff* *mf*

Cl. B. *mp* *ff* *mf*

Fg. *mp* *ff* *mf*

Cfg. *mp* *ff*

Co. 1 *ff* *mf*

Co. 2 *ff* *mf*

Co. 3 *ff* *mf*

Co. 4 *ff* *mf*

Tr. 1 *ff* *mf*

Tr. 2 *ff* *mf*

Tbn. 1 *senza sord.* *ff* *mf* *ff* *mf*

Tbn. 2 *senza sord.* *ff* *ff* *mf*

Tbn. 3 *senza sord.* *ff* *ff* *mf*

Cmp. *ff*

Mut - ta

*f*

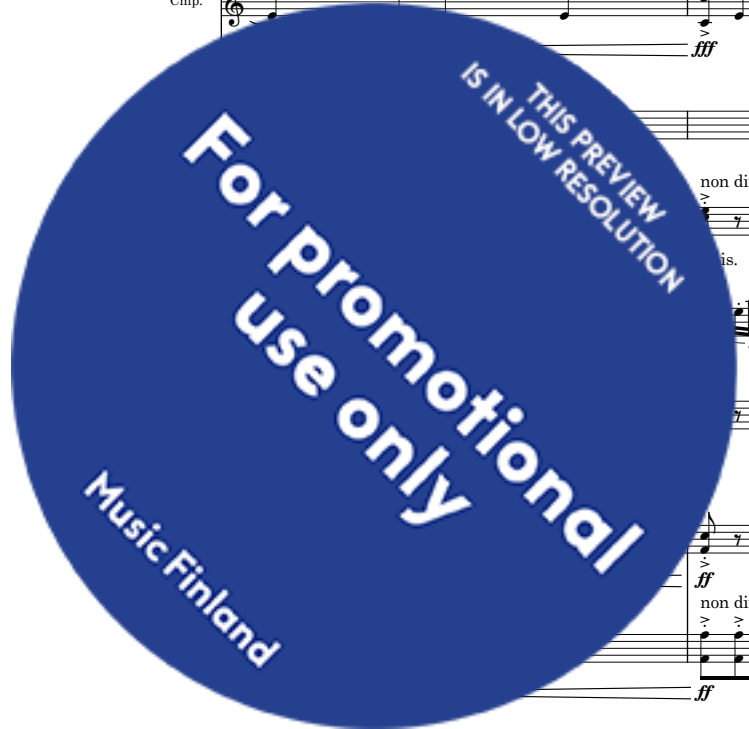
non div.

is.

ord.

unis.

*ff* *ff* *ff*



149 tempo primo  $\text{♩} = 60$

Ob.

Cl.B.

Flg.

Clg.

Co. 3

Co. 4

Cmp.

Bar.

Vi. I

Vi. II

Vle.

Vc.

hä - net, ku - nin - gas siu - nat - tiin, mi - nu - a ei. Ant - ti o - lin, nyt vain haa - mu lui - nen ma - kaan i - kui - ses - ti, ai - ni - aan siu - naa - mat - ta, saat - ta - mat - ta, muis - ta - mat - ta





158

rallentando ..... a tempo ♩ = 60

155

Fl. Pic. *mp* *pp*

Fl. Gr. *pp* *mp* *mf* *pp*

Ob. *pp* *mp* *pp*

Cor. I. *mp* *pp*

Cl. *mp* *pp* *mp*

Cl. B. *pp* *mp* *p*

Fg. *pp*

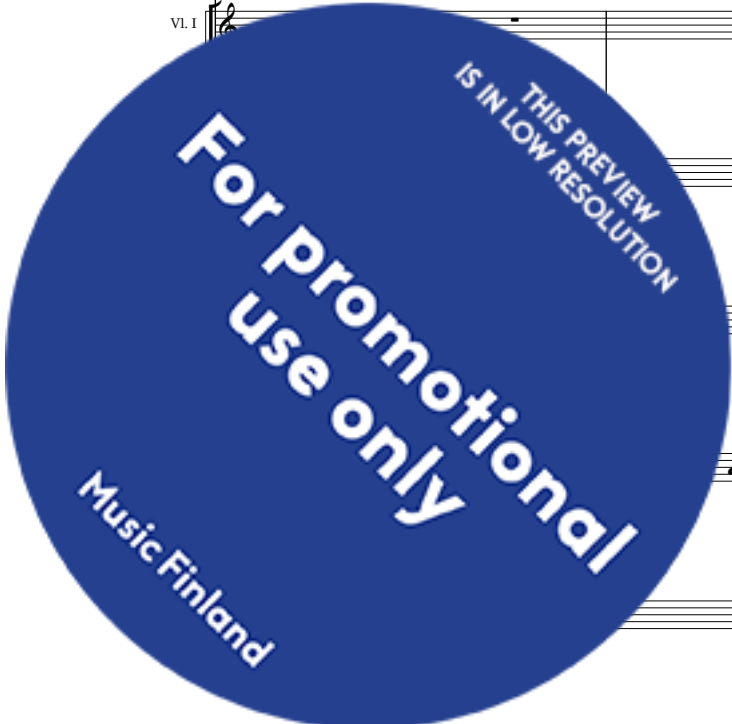
Tbn. 1 *p* *mf* *pp* *p* *ppp*

Timp. *pp* *p*

Cmp. *p* l.v.

Bar. *p*  
 ke - nen - käään\_ ke - nen - käään\_ sy - väl - lä vii - den - kol - mat - ta sy - len

VI. I *p*  
 non div. (open)  
 div. senza vib.  
 div. senza vib.  
 div. senza vib.  
 senza vib.



163 165

Fl. Pic. *mp pp p pp*

Fl. Gr. *mp pp*

Ob. *p pp*

Cor. I. *p pp*

Cl. *pp ppp mp p pp*

Cl. B. *pp*

Fg. *mp p*

Cfg. *mp p*

Co. 1 *pp p pp*

Co. 2 *pp p pp*

Tr. 1 *pp mp pp*

Tr. 2 *pp mp pp*

Timp. *pp ppp*

div. ord. *pp ppp*

ord. *pp ppp*

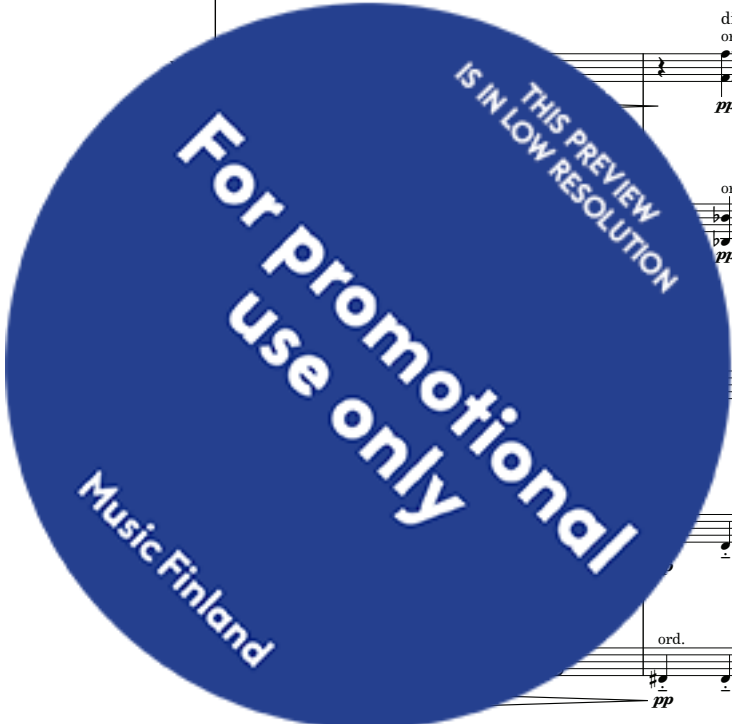
unis. *ppp*

*ppp*

*ppp*

*ppp*

*ppp*



169 *meno, rubato* ♩ = 50

173 *rubato, ca.* ♩ = 80

Fl.Gr. *pp* *ppp* *p* *pp*

Ob. *rubato, ad lib.* *mp* *p* *pp*

Cor.I. *p* *pp* *p < mp* *pp*

Cl. *p < mp* *pp*

Tr. I *mp* *p*

Timp. *mp* *pp*

PiattoS. *timp. mallet* *mp* *l.v.*

Bar. *mf* *f* *mf*

Kä - vi rust - hol - lil - le käs - ky: Mies ran - ni - kol - le, sou - ta - jak - si! O - lin

VI. I *p < mp* *pp*

VI. II *p < mp* *pp*



177

181

Timp. *mp* *pp*

Bar. *f*

sol - dat, yl - lä - pi - det - ty, me - ri - ä käy - mä - tön, ui - maan ky - ke - ne - mä - tön ku - ten mie - het muut - kin Nyt o - li mies - tar - ve suun - na - ton, sil - lä



182 *un poco meno* ♩ = 75 186 *meno mosso* ♩ = 65

Fl.Gr. *mp*

Fg. *p*

Tbn. 1 *mp* *pp*

Tbn. 2 *mp* *pp*

Tbn. 3 *mp* *pp*

Timp. *p* *ppp*

Bar. *mp* *f* *mf*

pi - ti kou - lut - taa ei met - sään, ei ja - lan, ei rat - suin tiel - le tais - ton vaan ai - roi - hin saa - ris - to - lai - vas - ton saa - ris - to - lai - vas - ton Sil - lä rat - kai - se - vat tais - te - lut ja

VI. I div. senza vib. *pp*

VI. II div. senza vib. *pp*

Vle. div. senza vib. *pp*

Vc. senza vib. *pp*

Cb. senza vib. *pp*

188 *un poco più* ♩ = 70

Fl.Gr.

Fg.

tar - vit - si - vat ai - roon mie - het, jot - ka kou - lut ko - vat lä - pi käy - den o - sa - si - vat käs - kyt, nii - tä nou - dat - taa jo - ka

ord.

ord.



194 195

Fl.Gr.

Ob.

Cor.I.

Cl.

Fg.

Cfg.

Co. 1

Co. 2

Co. 3

Co. 4

Tr. 1

Tbn. 1

Tbn. 2

Tbn. 3

Bar.

VI. I

tiu - kan pai - kan tul - len

unis.

*p* *pp* *ppp* *con sord.* *espr. con sord.* *3*



202 204

Cor. I. *p*

Cl. *p*

Cl.B. *p*

Fg. *pp* *p* *pp* *p*

Cfg. *pp* *p* *pp* *p*

Co. 1 *ppp*

Co. 2 *ppp*

Co. 3

Co. 4

Tr. 1 *pp* *p* *pp*

Tbn. 2 *pp* *p* *pp*

Tbn. 3 *pp* *p* *pp*

Vle. *p* *pp* *p* *espr.*

Vc. *p*



213

210 ritardando..... Allegro ♩ = 130

Cl. 1. *mp* *f*

Cl. B. *mp* *f*

Fg. *mp*

Cfig. *mp*

Co. 1. *mp* *mf* *f*

Co. 2. *mp* *mf* *f*

Co. 3. *f*

Co. 4. *f*

Tr. 1. *mf* *ff* *mp*

Tr. 2. *f* con sord.

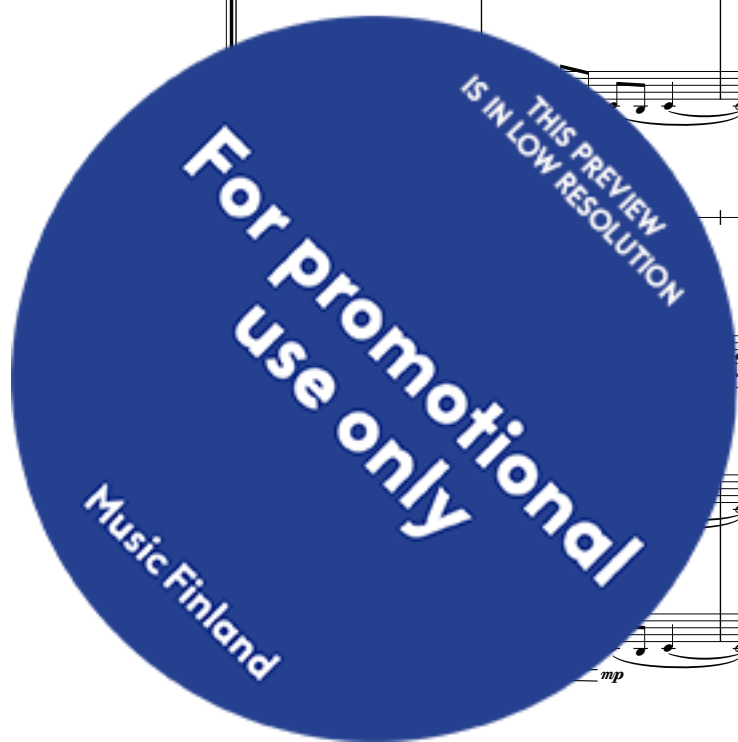
Tbn. 1. *p* *mf* con sord.

Tbn. 2. *p* *mp* con sord.

*f* *mf*

*f*

*mp*



217 218 *marcia* ♩ = 120 222 *rallentando* ..... *un poco meno* ♩ = 110

FL.Gr. *mp*

Cl.B. *mf* *f*

Co. 1 *mp* *mf* *f*

Co. 2 *mp* *mf* *f*

Co. 3 *mp* *mf* *f*

Co. 4 *mp* *mf* *f*

Tr. 1 *f* *mf* *mp*

Tr. 2 *mp* *f* *mf* *mp*

Tbn. 1 *f* *p*

Tbn. 2 *f* *p*

Tbn. 3 *f* *p*

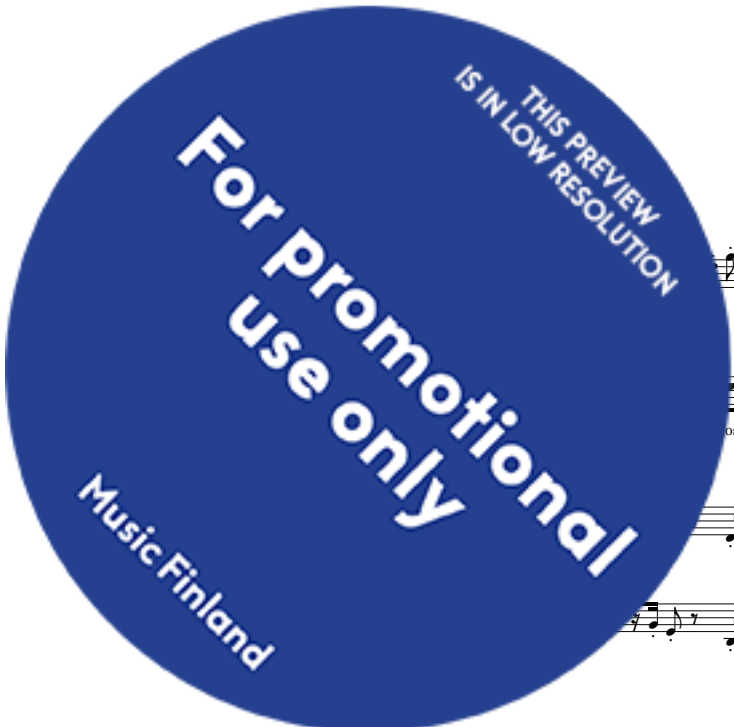
Tamb.Mil.

Bar. *poco f*  
Lai - vaan nous - tiin, Stark - ot - te - riin

VI. I *mp*

Vc. *f* *mf* *mp*

Cb. *f* *mf*



229

os - sa mies - tä kol - mat - ta - sa - taa Ant - ti sou - tu - pai - kal - le, a - las tyk - ki - kan - nel - le



231 233

FL.Gr. *mf*

Ob. *mf* *mp*

Cor.I. *mf* *mp*

Cl. *mp* *mf* *mp*

Cl.B. *mf* *p*

Fg. *mf* *p*

Cfg. *mf* *p*

Co. 1 *ff* *p* senza sord.

Co. 2 *ff* *p* senza sord.

Co. 3 *ff* *p* senza sord.

Co. 4 *ff* *p* senza sord.

Tr. 1 *mf* *p* senza sord.

Tr. 2 *mf* *p* senza sord.

Tbn. 1 *mf* *p* senza sord.

Tamb.Mil. *mf* *p*

nen al - le ot - tee - ni ai - roon so - vi - tin tah - tiin

*mf* *p* *pizz.* *mp*

*mf* *p* *mf* *p*



238 242

Ob. *mf* *f*

Cor.I *mf* *f*

Cl. *mf* *f*

Tamb.Mil. *pp*

Bar. *f*

vie - rus - to - ve - rin ja jät - ti - la - poi - hin mui - hin, so - vi - tin Pit - kät päi - vät har - ti - oin ja - loin\_ vas - taan pan - nen kis - koin, kis - koin

Vle. *mf*

245 248 *maestoso* ♩ = 85

Ob. *mp*

Cor.I *mp*

Cl. *mp*

Co. 1 *p* *pp*

Co. 2 *p* *pp*

Tbn. 2 *p* *pp*

Tbn. 3 *p* *pp*

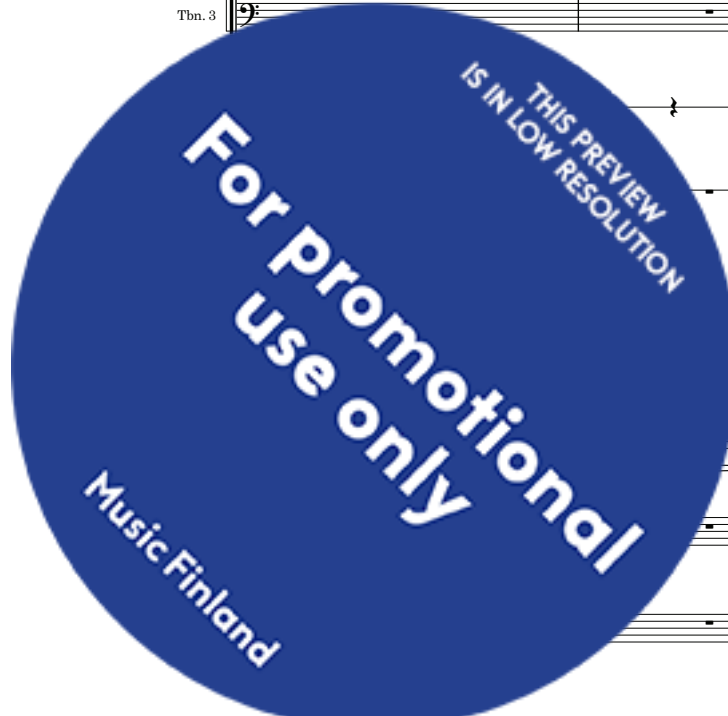
P.Sosp. *mp*

l.v. *f*

ie - leen ruot - sin RO ÓF - VER ALT! -la - vat ve - teen, sou - ta - maan

*mp* *ff* *mf*

("KÄSKYT" huutoina, ei välttämättä tarkka äänenkorkeus. Shout the "ORDERS", not necessarily with exact pitch.)



252

256

Fl. Picc.

Fl.Gr.

Cl.

Fg.

Cfg.

Co. 1

Co. 2

Tbn. 2

Tbn. 3

PiattoS.

Bar.

Vc.

Cb.

*mp* *pp* *p* *f* *mf* *ff* *f* *mf* *f* *pp* *f* *pp*

LIGG PÄ Ä - ROR - NE! -ai - rot vaa - kaan, am - mu - taan STRYK! -nyt jou - tuin huo - paa - maan Ja sit - ten... Har - joi - tus - lau - kaus!

*mf* *ff* *l.v.*



260 più mosso ♩ = 80

258 *sostenuto* ♩ = 50 *largo* ♩ = 55

Fl. Pic. *ff*

Fl. Gr. *ff* <sup>8va</sup> *ff* 3

Ob. *ff*

Cor. I. *ff*

Cl. *ff*

Co. 1. *ff*

Co. 3. *ff*

Tr. 1. *ff* *fff*

Tr. 2. *ff* *fff*

Tam. *fff*

T.Pgn. *ff* hand tremolo ad lib. *fff* l.v. *ff*

Gr.C. *fff*

Bar. *fff*  
LIGG PÄ Ä - ROR - NE!

arco *ff*

*ff*



263 espr. molto

268

Fl.Gr. *fff* *espr. molto*

Ob. *fff* *espr. molto*

Cor.I. *fff* *espr. molto*

Cl. *fff* *espr. molto*

Cl.B. *fff* *espr. molto*

Fg. *fff* *espr. molto*

Cfg. *fff* *espr. molto*

Co. 1 *fff* *espr. molto* *ff* *mf*

Co. 2 *fff* *espr. molto* *ff* *mf*

Co. 3 *fff* *espr. molto* *ff* *mf*

Co. 4 *fff* *espr. molto* *ff* *mf*

Tr. 1 *f* *fff* *mf* *f* *mp*

Tr. 2 *f* *fff* *mf* *f* *mp*

Tbn. 1 *fff* *espr. molto* *ff* *mf*

Tbn. 2 *fff* *f* *mf*

Tbn. 3 *fff* *f* *mf*

Timp. *fff* *f* *mf*

sul G *ff* *mf*

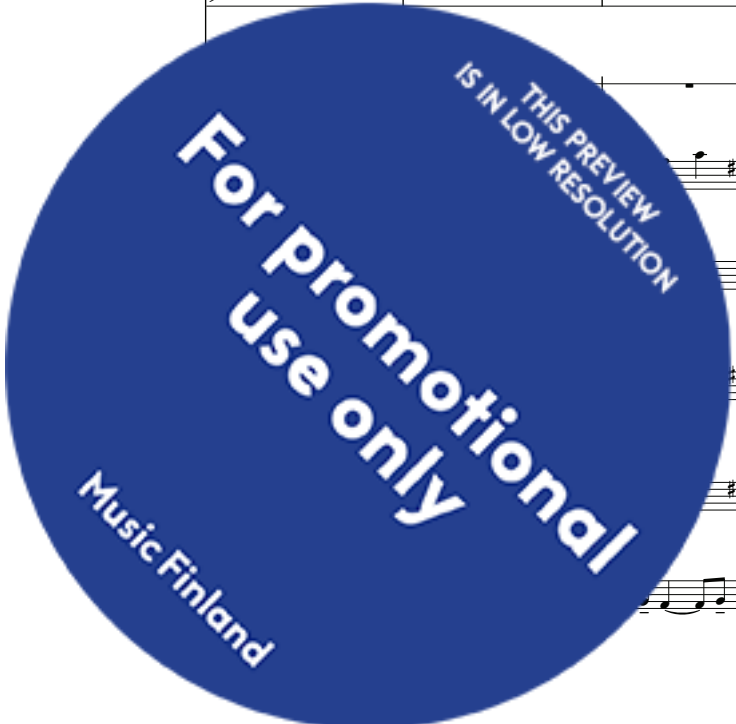
sul G *ff* *mf*

*f* *mf*

*f* *mf*

*f* *mf*

*f* *mf*



273 *leggiero e giocoso*  $\text{♩} = 100$  283

Co. 1 *pp*

Co. 2 *pp*

Gr.C. *rustico*  
*p*

Bar. *mf*  
(Tanssillisesti, hiprakkaisesti.  
Like a bit drunk, almost taking dance steps.)  
Van - hat tie - si - vät jos

VI. I *solo*  
*p*

VI. II *solo*  
*p*

VIe. *sola*  
*p*

Vc. *solo*  
*p*

Cb. *solo*  
*p*

284

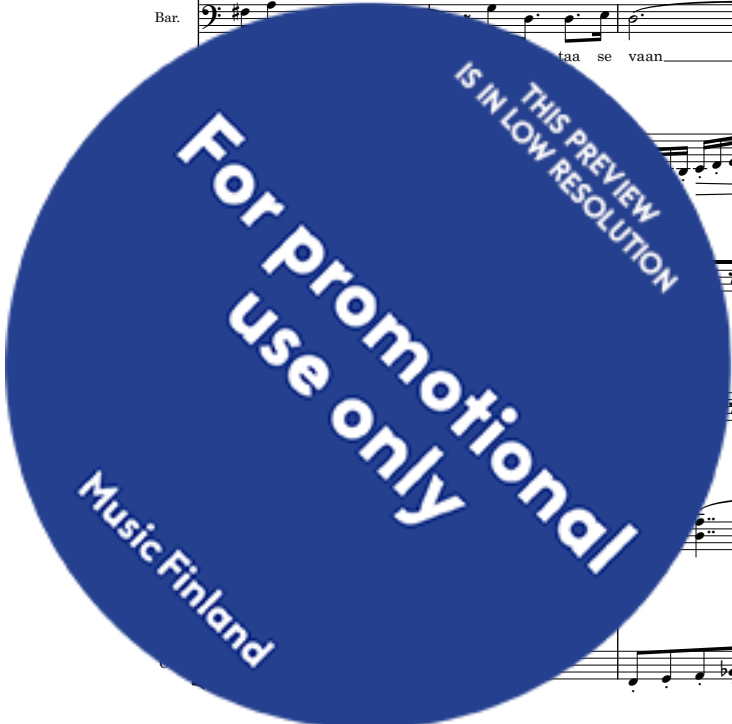
Co. 1

Co. 2

Gr.C.

Bar. *mp*  
...taa se vaan... vaan et eh - di kuul - la - kaan koh - ti - tu - le - vaa... jos

*p* *mp* *p*



292

299

Fl. Picc.

Fl.Gr.

Cor.I.

Cl.

Cl.B.

Fg.

Cfg.

Co. 1

Co. 2

Tbn. 3

Gr.C.

Bar.

VI. I

*mp*

*mp*

*p*

*mf*

*mp*

*mp*

*pp*

*pp*

*mp*

*mp*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

o - hi kuu - la me - nee, su - hah - taa se vaan, vaan et eh - di kuul - la - kaan koh - ti - tu - le - vaa



300

Fl. Pic. *mp* *p* *mp* 308

Fl. Gr. *mp*

Ob. *p*

Cor. I. *mp* *p* *p*

Cl. *p* *mp*

Cl. B. *p* *mp*

Fg. *p* *mp*

Cfg. *mp*

Co. 1 *pp*

Co. 2 *pp*

Tbn. 3 *p* *mp*

Gr.C.

Bar. *mp* *f* *mf*

Vii - kot ku - luo ke - vään, vä - liin sa - taa, tuu - lee Vain ran - nas - sa saa e - vään ja u - nen





309 313

Fl. Pic. *mp* *p*

Fl.Gr.

Cor.I.

Cl.

Cl.B.

Fg.

Cfg.

Co. 1

Co. 2

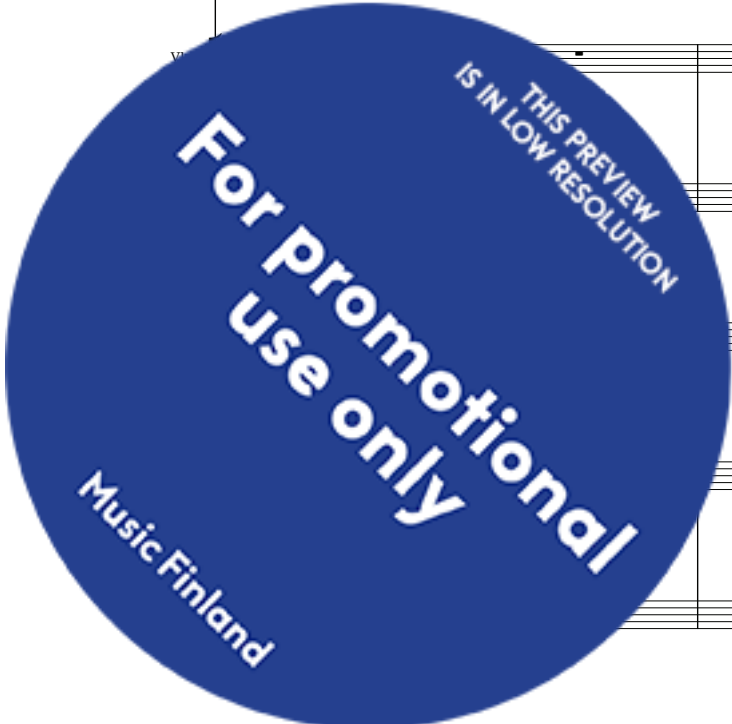
Tbn. 3

Gr.C.

Bar. *f* *mf* (Ivallisesti. Sarcastic.) *ff*

ly - hy - en jos - sa ai - na vain sa - mat käs - kyt kuu - lee pääs - sään Ro öf - ver alt, Ligg på å - ror - ne, Stryk! Stryk! Stryk! Stryk! Stryk! Stryk!

*mp* *mp* *mp* *mp* *mp* *mp* *mp* *mp* *mp* *mp* *tutti* *mp*



318 319 323

Gr.C.

Bar. *f* *mf* *f*  
 On ra - koil - la kä - det, pu - ris - taa ken - gät pai - ta hier - tää ja per - suk - set tau - dit mie - hi - ä kaa - taa, me ter - veet saam - me raa - taa

VI. I *tutti* *mf*  
*tutti*

VI. II *mf*

Vle. *tutti* *mf*

Ve. *tutti* *mp* *mf*

Cb. *mf*

326 329 330 *meno* ♩ = 70 332 *leggiero* ♩ = 100

Fl. Pic. *p*

Fl. Gr. *p*

Ob. *p*

Cl. *p*

Co. 1 *f* *mf*

Co. 2 *f* *mf*

Tr. 1 *f* *mf*

Tr. 2 *f* *ff* *mf* *mp*

PY - SY - KÄÄ TAH - DIS - SA! Säp - säh - dän, sou - tu - a kor - ja - taan solo



335 342

Fl. Pic. *pp*

Fl.Gr. *pp*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Co. 1 *pp*

Co. 2 *pp*

Gr.C. *p*

Bar. *mf*

VI. I *p*

VI. II *p*

Vle. *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

Van - hat tie - si - vät jos o - hi kuu - la me - nee, su - hah - taa se

345 351

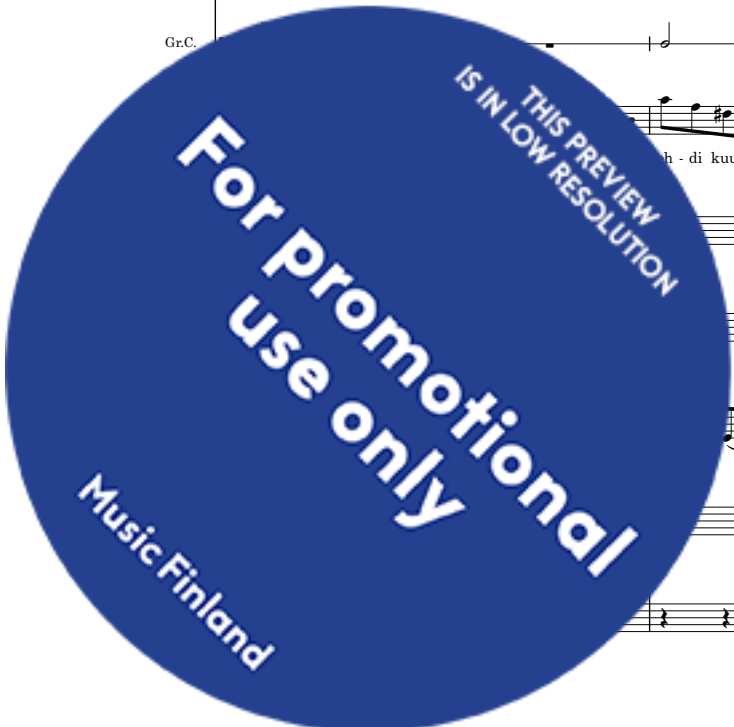
Fl. Pic. *mp* *p* *mp* *p*

Co. 1

Co. 2

Gr.C.

h - di kuul - la - kaan koh - ti - tu - le - vaa jos o - hi kuu - la me - nee, su - hah - taa se



353 <sup>8<sup>va</sup></sup> 358

Fl. Picc. *mf* *mf*

Fl.Gr. *mf*

Ob. *mf*

Cl. *mf*

Cl.B. *mf* *mp* *mf*

Fg. *mf* *mp*

Co. 1 *f* *mp*

Co. 2 *f* *mp*

Tbn. 1 *pp* *con sort.*

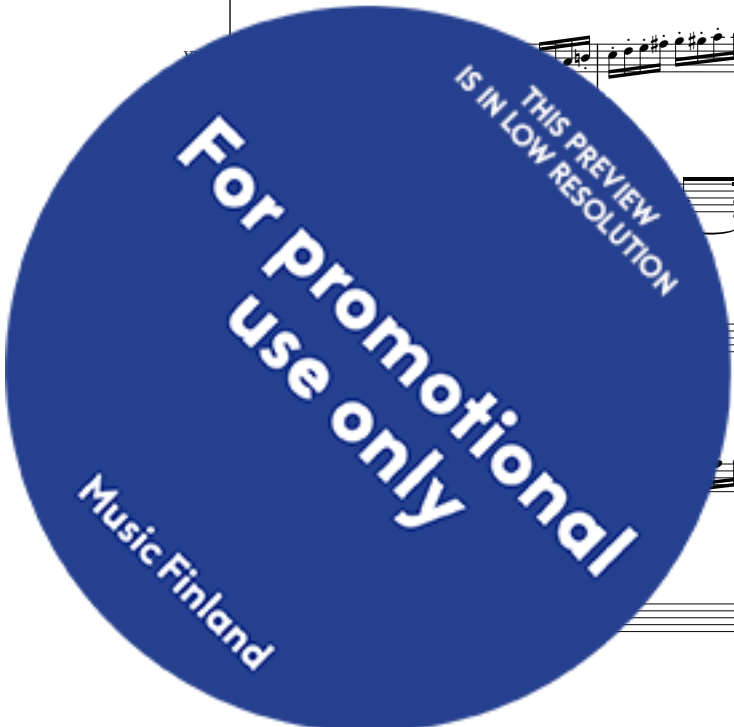
Tamb.Mil. *mp*

Gr.C. *mf*

Bar. *mf*

vaan \_\_\_\_\_ vaan et eh - di kuul - la - kaan koh - ti - tu - le - vaa \_\_\_\_\_

*mf* *mf* *mf* *mf*



363 366 372 ritardando

Fl. Picc. Fl.Gr. Ob. Cl. Cl.B. Fg. Tbn. 1 Tbn. 2 Tbn. 3 Tamb.Mil.

*mp* *mf* *pp* *ppp* *pp* *pp* *pp* *pp* *mf* *pp*

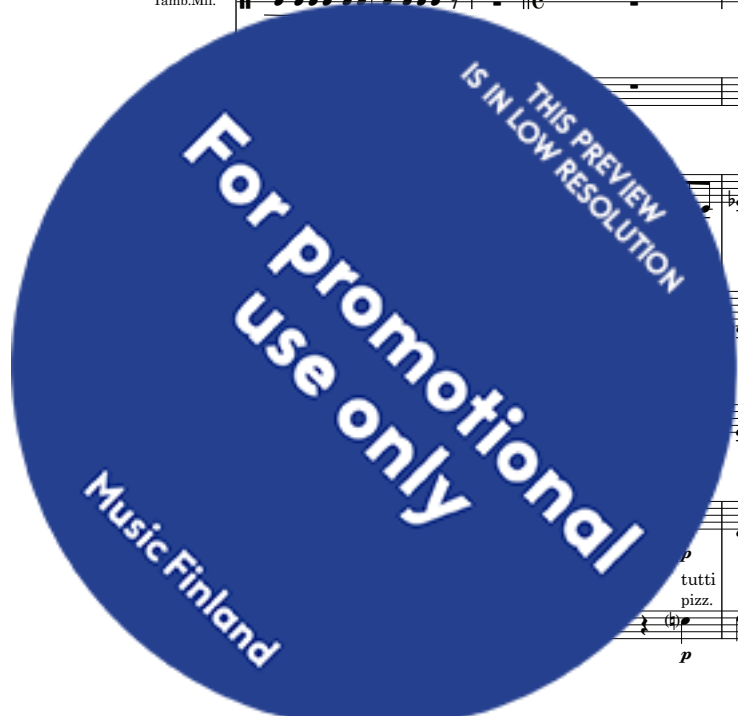


379 moderato ♩ = 68

376 Fl.Gr. Ob. Cl. Fg. Tamb.Mil.

*mp* *p* *pp* *p* *mp* *pp*

H11 - jai - set



*pp* *pp* *pp* *p* *tutti* *pizz.* *p*

386 391

Fl.Gr.

Cor.I

Cl.

Fg.

Cfg.

Co. 1

Co. 2

PiattoS.

Bar.

VI. I

VI. II

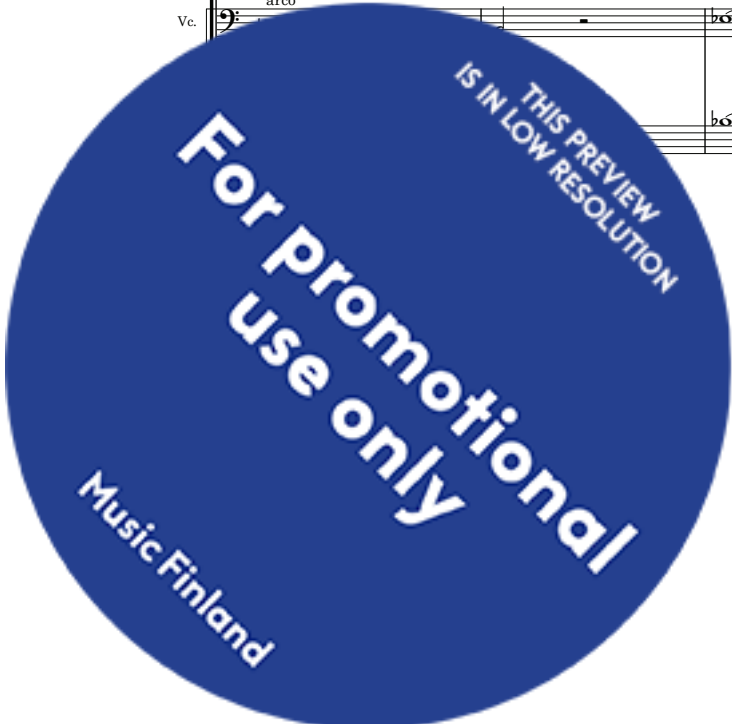
Vle.

Vc.

*p* *mf* *f* *mp* *p* *pp* *mp* *p* *mp* *p*

tuu - let, hil - jai - set veet e - teen ei pää - se, min - kä - pä teet, e - teen ei pää - se, min - kä - pä teet aal - lot mai - nin - kei - na mei - tä kei - nut - ta - vat Ai - rot

arco



392 395

Fl. Pic. *p*

Fl.Gr. *mp* *mf* *p*

Ob. *p*

Cl. *p*

Cl.B. *p*

Fg. *p* *mp* *p*

Cfg. *p* *mp* *p*

Co. 1 *pp*

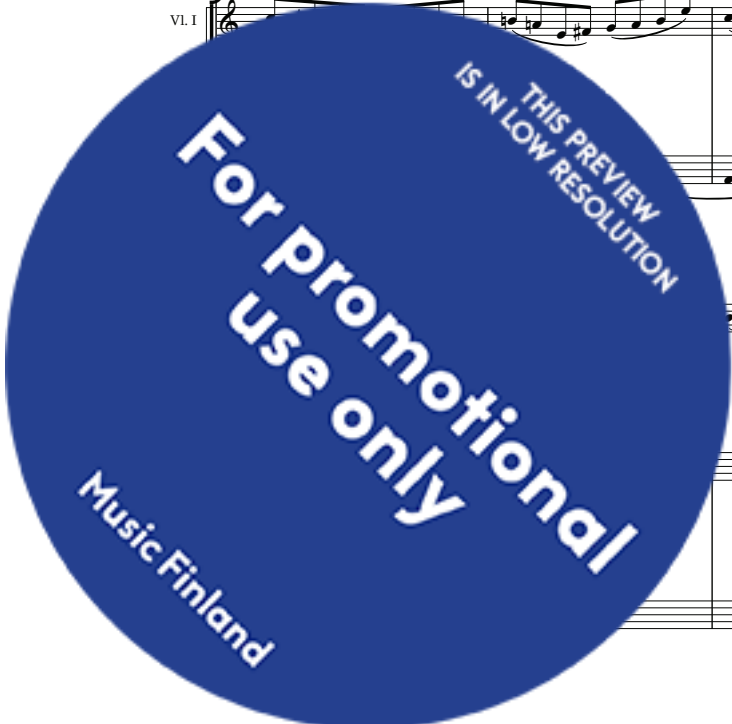
Co. 2 *pp*

PiattoS. *pp* *p* *pp* l.v.

Bar. *mf* *f* *mp*

ve - teen, sou - de - taan lai - va saa - daan liik - ku - maan se on ai - no - a kei - no kul - ke - a koh - ti tais - te - lu - a mei - tä o - dot - ta - vaa

VI. I *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p*



398 399 403

Fl. Pic. *pp*

Fl.Gr. *p* *pp* *p* *pp*

Ob. *pp*

Cor.I. *p* *pp* *p* *pp*

Cl. *p* *pp* *p* *pp*

Cl.B. *pp* *p*

Fg. *p*

Cfg. *p*

Co. 1 *p*

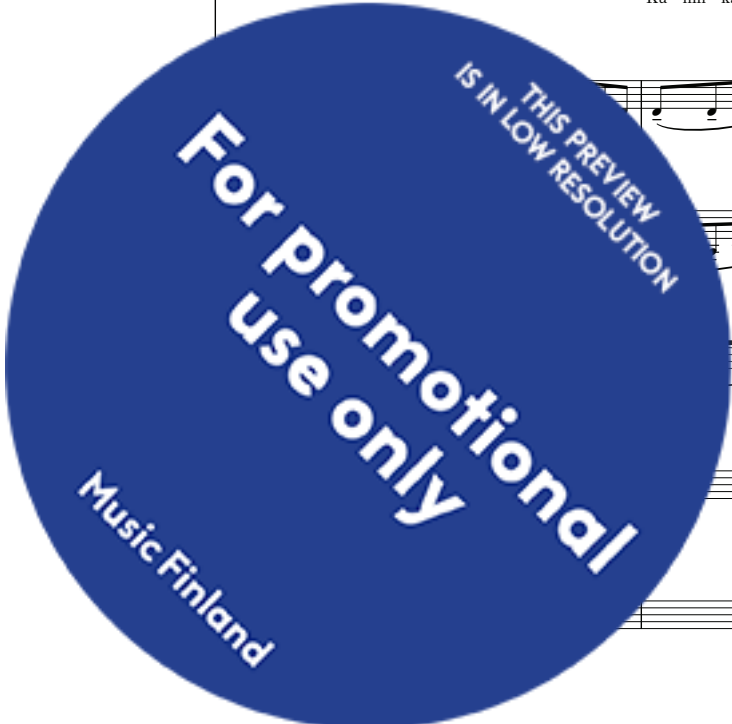
Co. 2 *p*

Tr. 1 *pp*

Tr. 2 *pp*

Bar. *p* *p*

Ku - nin - kaan lai - vas - to, saa - ris - to - lai - vas - to ku - nin - kaan lai - vas - to, jo - ka suo - jaa val - ta - kun - taa vi - hol - li.





405 408

Fl. Pic. *f* *poco f*

Fl.Gr. *mf* *f* *poco f*

Ob. *f* *poco f*

Cor.I. *mf* *f* *poco f*

Cl. *mf* *f* *poco f*

Cl.B. *f* *poco f*

Fg. *f* *poco f*

Cfg. *f* *poco f*

Co. 1 *f* *poco f*

Co. 2 *f* *poco f*

Co. 3 *f* *poco f*

Co. 4 *f* *poco f*

Tr. 1 *mf* *f* *poco f*

Tr. 2 *mf* *f* *poco f*

Tbn. 1 *f* *senza sord.* *mf*

Tbn. 2 *f* *senza sord.* *mf*

Tbn. 3 *f* *senza sord.* *mf*

Timp. *f* *poco f* *poco f* *mf*

*f* *ff* *f*

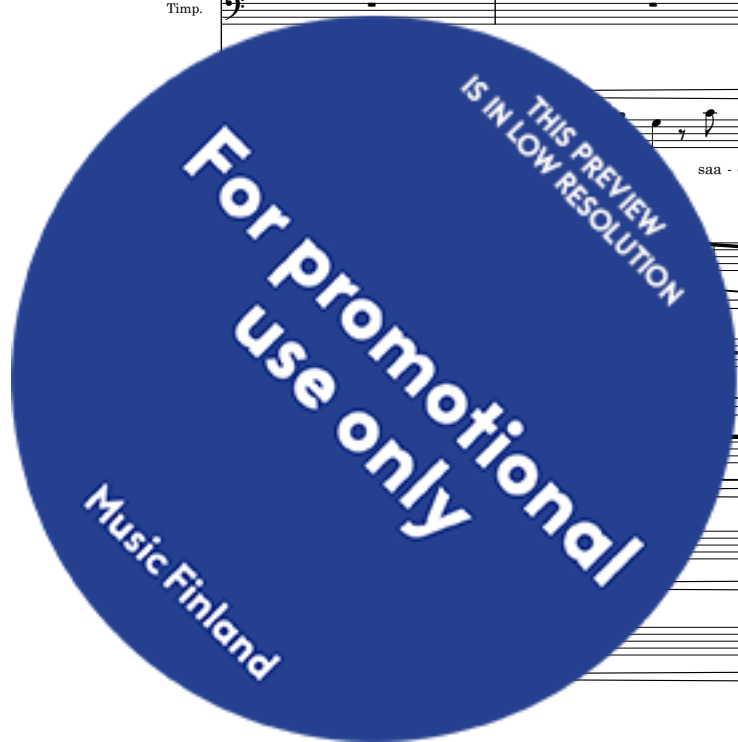
saa - daan - ko Stark - ot - ter sin - ne Se vi - hol - li - sen koh - taa, vi - hol - li - sen koh - taa

*f* *poco f*

*f* *poco f*

*f* *poco f*

*f* *poco f*



411 412 416  $\text{♩} = \text{♩}$

Fl. Pic. *ff* *mf* *p*

Fl.Gr. *ff* *mf* *p*

Ob. *p*

Cor.I.

Cl. *ff* *mf* *p*

Cl.B. *ff* *mf* *p*

Fg. *mp*

Cfg. *mp*

Co. 1 *mp*

Co. 2 *mp*

Co. 3 *mp*

Co. 4 *mp*

Tr. 1 *mp*

Tr. 2 *mp*

Tbn. 1 *mp* *mf* *mp*

Tbn. 2 *mp* *mf* *mp*

Tbn. 3 *mp* *mf* *mp*

Timp. *p* *mf* *mp*

*poco f*

3 3 3 3

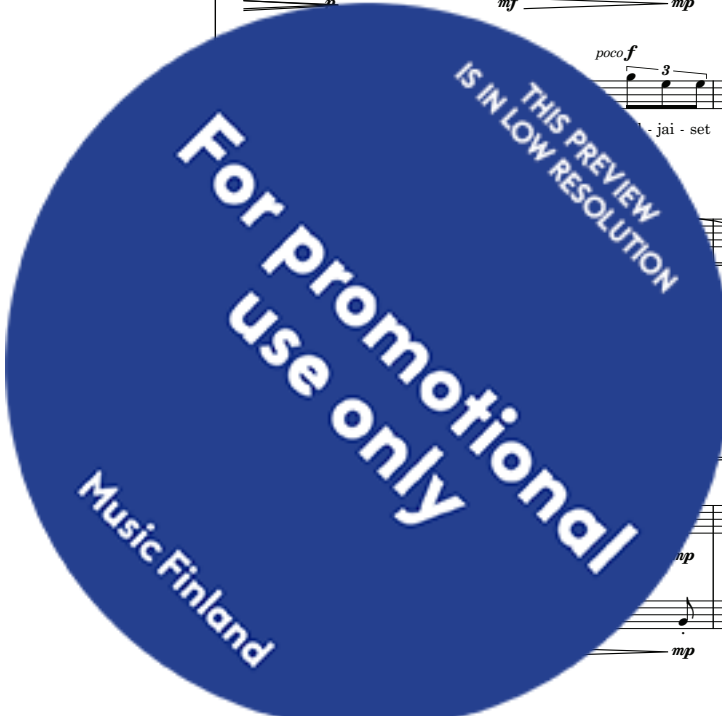
- jai - set tuu - let, jo - ten ai - roil - la kis - ko - taan vaan ras - kaa - seen mat - kaan ku - nin - kaan lai - vaa

*mp* *div.* *unis.*

*mp* *div.* *unis.*

*mp*

*mp*



417 421 *rallentando* .....

Fl.Gr.

Ob.

Cl.

Cl.B.

Bar. 
  
*mf*  
 ras - kaa - seen mat - kaan, ras - kaa - seen mat - kaan, Tuu - let - ta ai - no - a kei - no on sou - taa ai - roil - la

Vi. I

Vi. II

Vi.

Vc.

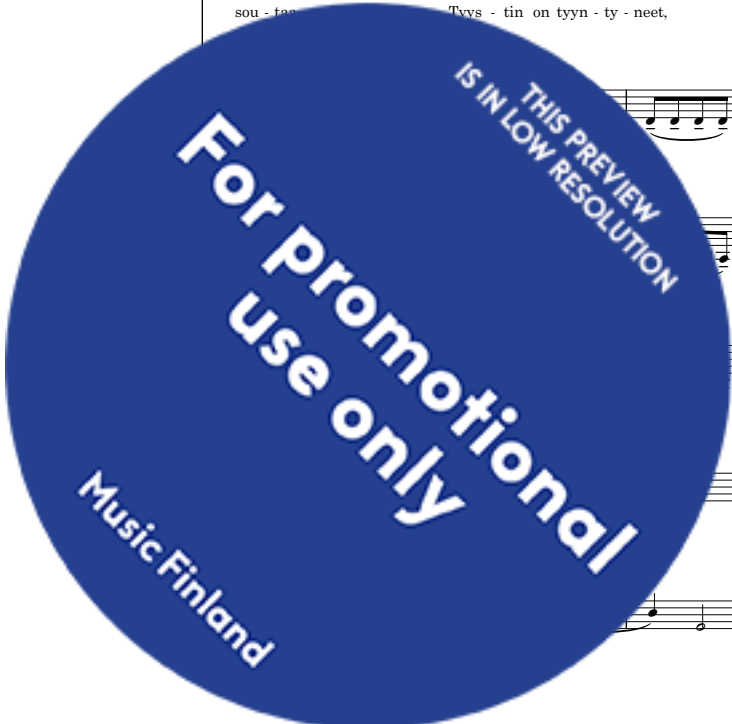
Cb.

424 425 *meno* ♩ = 60 430

Fl.Gr.

Cl.

Bar. 
  
*mp*  
 sou - taa, Tuys - tin on tyyn - ty - neet, tuu - let tyyn - ty - neet, ei mai - nin - ki - kaan kei - nu - ta, kun saa - vu - taan a - se - miin ank - ku - riin,



431

G.P. lunga **436** Allegro ♩ = 130

Cl. *ppp*

Fg.

Co. 1 *pp* *ppp* con sord. *pp*

Co. 2 *pp* *ppp*

Co. 3 con sord. *pp*

Tr. 1 con sord. *pp*

Tr. 2 con sord. *pp*

Tamb.Mil. *pp*

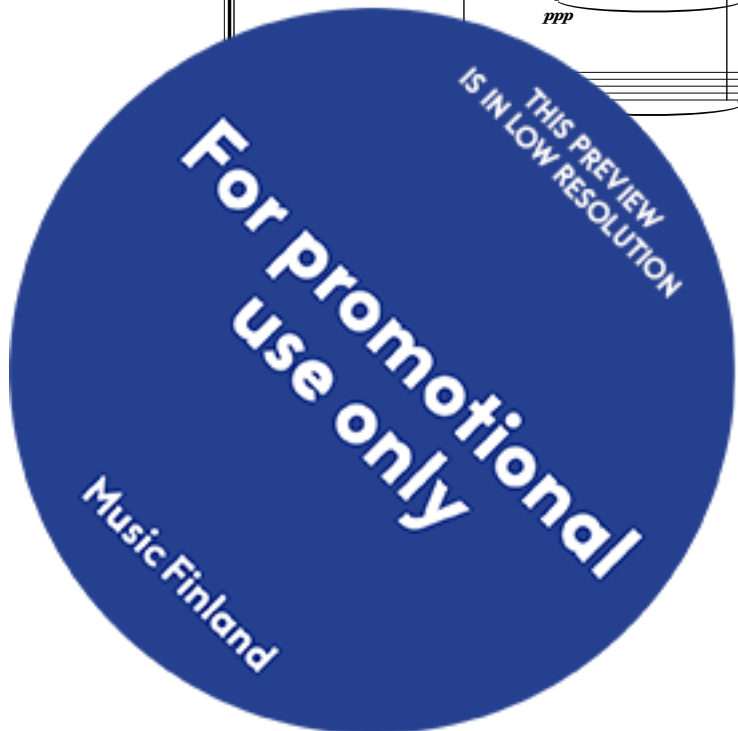
Bar. *p*  
tu - li - kan - taan o - dot - ta - maan.

VI. I *ppp*

VI. II *ppp*

Vie. *ppp*

Ve. *ppp*



439 442

Co. 1 *p* *pp*

Co. 2 *con sord.* *pp* *p* *pp*

Co. 3 *p* *pp*

Co. 4 *con sord.* *pp* *p* *pp*

Tr. 1 *p* *pp*

Tr. 2 *p* *pp*

Tbn. 1 *con sord.* *p* *pp*

Tbn. 2 *con sord.* *p* *pp*

Tamb.Mil. *p* *pp*

Ve. *pp*

445 448 451

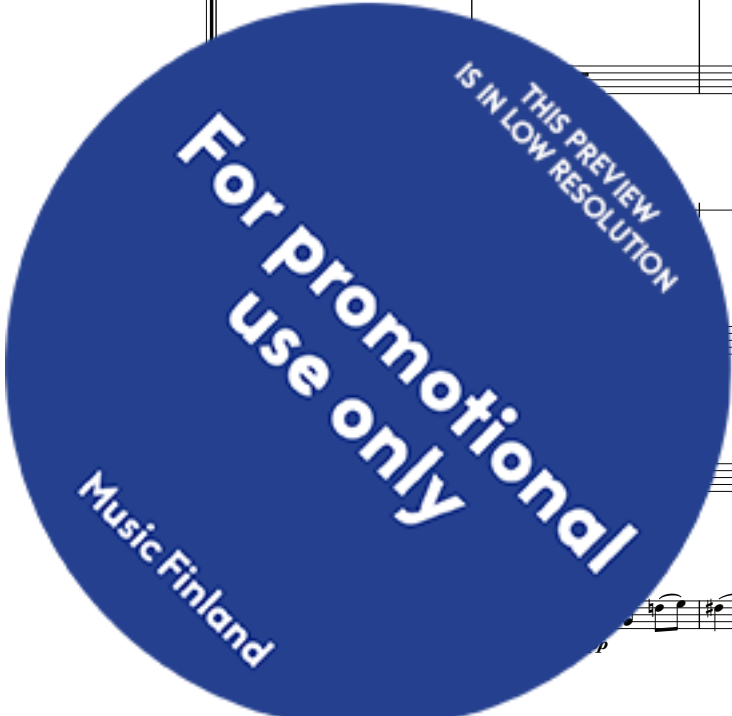
Fg. *pp* *mp* *pp*

Co. 1 *pp*

*p*

Lou - na - tuu - li nou - - si, nyt sou - si myrs - ky - nä lai - - ne

*pp*



452 455

Cor.I. *p*

Co. 1 *ppp* *pp*

Co. 2 *ppp*

Tr. 1 *pp* *ppp*

Tr. 2 *pp* *ppp*

PiattoS. *mp* *pp* *pp* *p* *pp* *pp*

Vi. I *mp* *pp* *pp*

Vi. II *pp*

Vle. *ppp* *pp*

Vc. *ppp* *pp* *ppp*

Cb. *ppp* *ppp*

459 461

Ob. *p*

Cor.I. *mp*

Co. 1 *p* senza sord.

Co. 2 *p* senza sord.

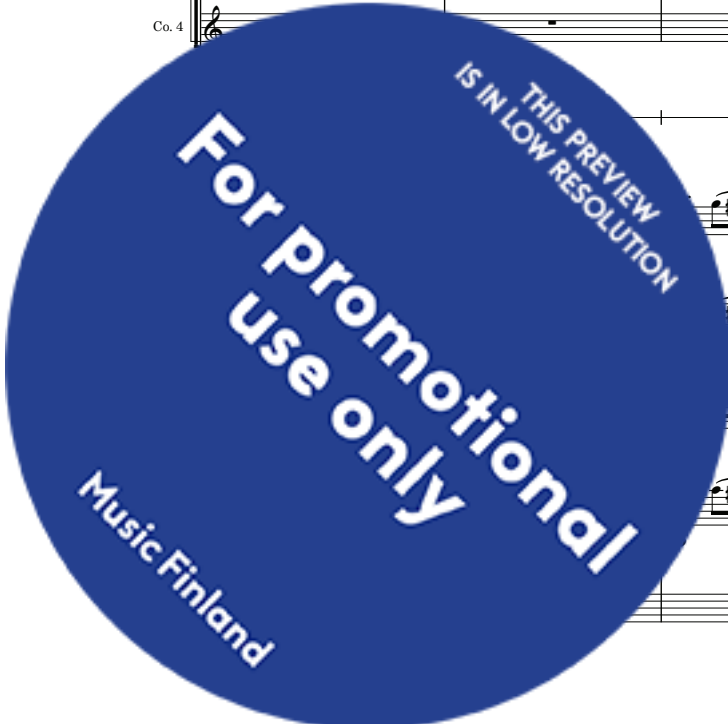
Co. 3 *p* senza sord.

Co. 4 *p* senza sord.

*mp*

*mp*

*pp* *p*



466 467

Ob. *p* *mf* *p*

Co. 1 *pp*

Co. 2 *pp*

Co. 3 *pp*

Co. 4 *pp*

Tr. 1 *mp* senza sord. *p*

Tr. 2 *mp* senza sord.

Tbn. 1 *mp* senza sord. *p*

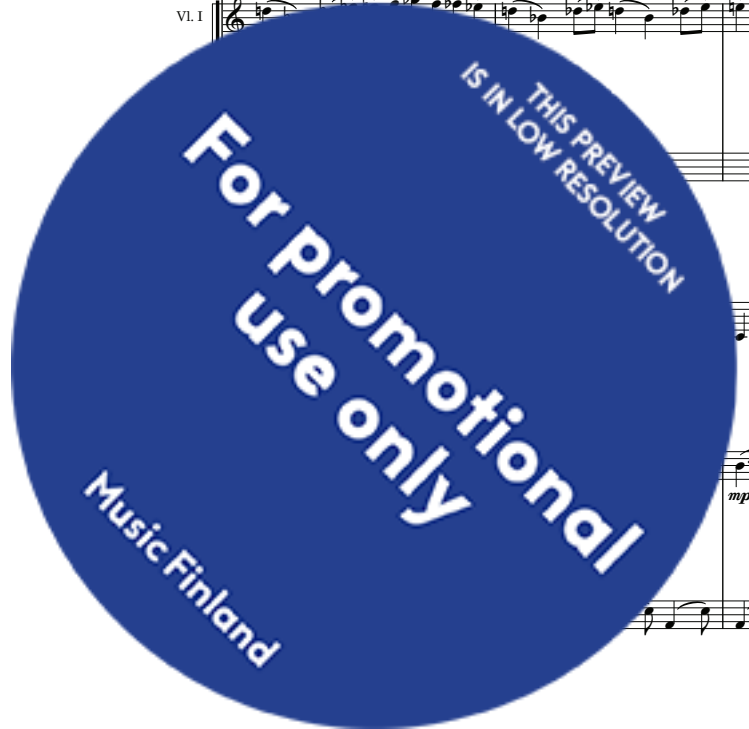
Tbn. 2 *mp* senza sord.

PiattoS. *p* *mf* *p* l.v.

Gr.C.

VI. I *mf* *mp* *p*

*mp* *mf* *mp*



473 474

Fl.Gr. *mp* *p*

Cl. *mp* *p*

Cl.B. *pp* *mp*

Tr. 1 *mf*

Tr. 2 *p* *mf*

Tbn. 1 *mf*

Tbn. 2 *p* *mf*

Tbn. 3 *p* *mp*

Tamb.Mil. *pp*

Bar. *mf*

Lai - vam - me kaik - ki ank - ku - roi - - - tui - na tu - li - kan - nak - si

VI. I *mp*

VI. II *mp*

Vln. *mp*





478 480

Fl. Picc. *p*

Fl.Gr. *p*

Cor.I. *p*

Cl.B. *mf* *f* *p*

Fg. *mp* *mf* *mp* *mf* *mp* *mf*

Cfg. *mp* *mf* *mp* *mf* *mp* *mf*

Co. 1 *p*

Co. 2 *p*

Co. 3 *p*

Co. 4 *p*

Tr. 1 *p*

Tr. 2 *p*

Tbn. 1 *p*

Tbn. 2 *p*

Tbn. 3 *p*

Tan. *mp* *mf* *p*

- sen tur - mak - si.

*f*

*f*

*ppp*

*ppp*







498 503

Fl. Pic. *f* *mf* *f*

Ob. *f* *mf* *f*

Cor.I. *f* *mf* *f*

Cl.B. *f* *mf* *f*

Fg. *f*

Cfg. *f*

Co. 1 *f* *mf* *pp*

Co. 2 *f* *mf* *pp*

Co. 3 *f* *mf* *pp*

Co. 4 *f* *mf* *pp*

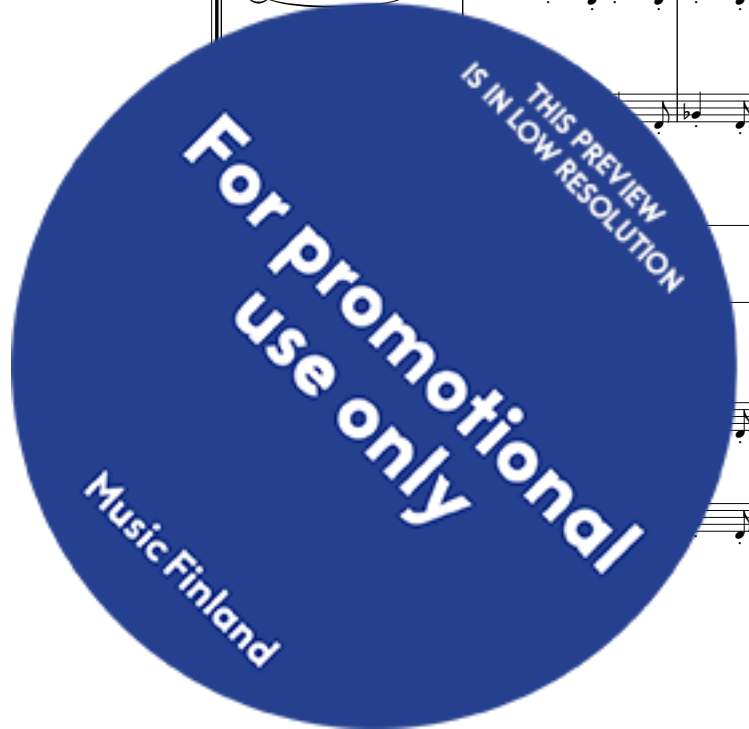
Tr. 1 *f*

Tr. 2 *f*

Tbn. 1 *f*

Tbn. 2 *f*

l.v.







520 522 524

Fl. Pic. *ff*

Fl.Gr. *ff*

Co. 1 *ff*

Tr. 1 *mp* *ff*

T.Pgn. With Cassa mallet *f*

Gr.C. *f*

Bar. *ff*

Koi - tos al - kaa! Tyk - kei - hin sou - tu - mie - het - kin! Am - mu - taan,

Vl. I *mp* *ff*

Vl. II *mp* *ff*

Vle. *mp* *ff*



525 527

Fl. Pic. *mp* *ff*

Fl. Gr. *mp* *ff*

Ob. *ff*

Cor. I. *ff*

Cl. *ff*

Cl. B. *ff*

Fg. *ff*

Cfg. *ff*

Co. 1 *mp* *p* *ff*

Co. 2 *ff*

Co. 3 *ff*

Co. 4 *ff*

Tr. 1 *mp* *p*

Tbn. 1 *f* *mp*

Tbn. 2 *f* *mp*

Tbn. 3 *f* *mp*

T.Pgn. *ff* to hands *ff* l.v.

Gr.C.

ko - aan! Aa - - - aa - - - aa...!

8<sup>va</sup>

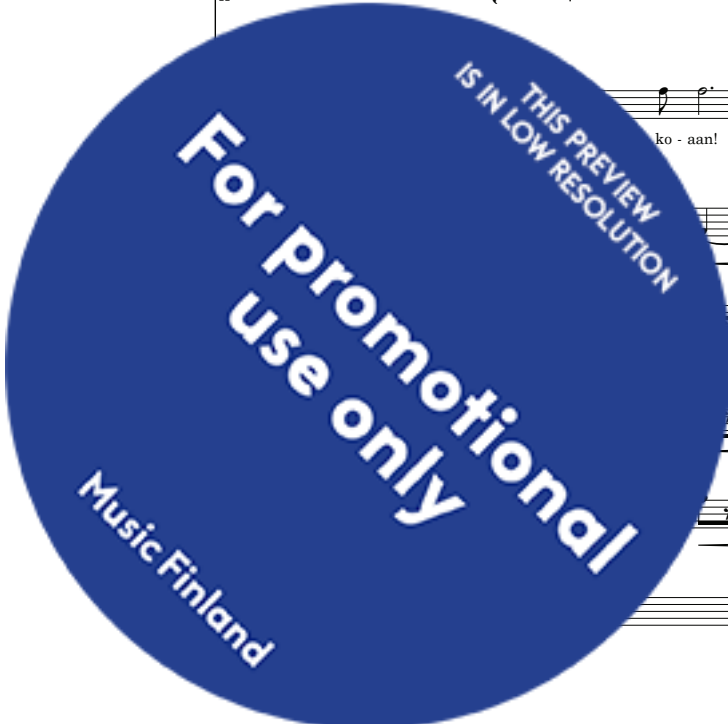
*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*





529

532

Fl. Pic.

Fl.Gr.

Ob.

Cor.I.

Cl.

Cl.B.

Fg.

Cfg.

Co. 1

Co. 2

Co. 3

Co. 4

Tr. 1

Tr. 2

Tbn. 1

Tbn. 2

Tbn. 3

T.Pgn.

Gr.C.

*f*

*mp*

*ff*

*f*

*mp*

*ff*

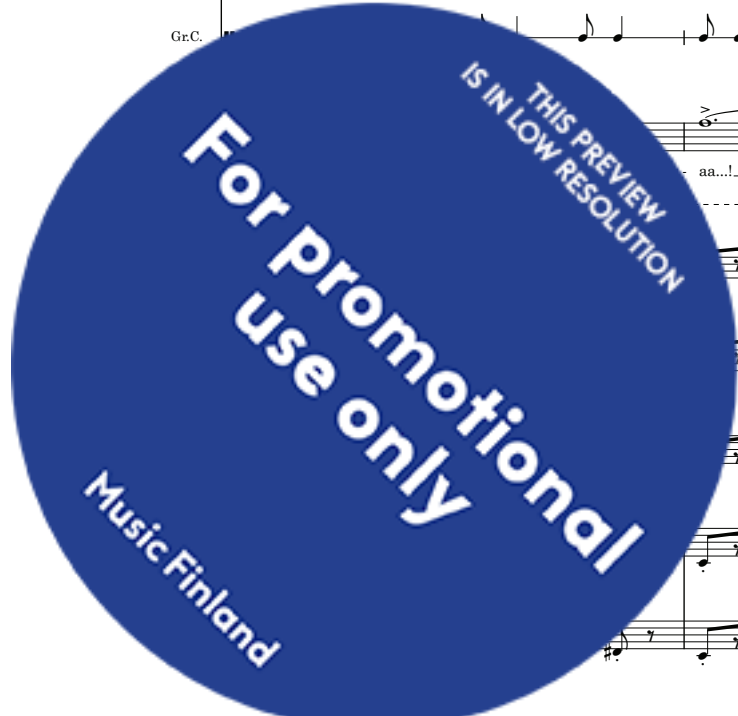
*f*

*mp*

*ff*

Cassa mallet l.v.

aa...!



533 538

Fl. Pic. *ff*

Fl.Gr. *ff*

Ob. *ff*

Cl. *ff*

Cl.B. *ff* *fff* *ff*

Fg. *ff* *fff* *ff*

Co. 1

Co. 2

Co. 3

Co. 4

Tr. 1 *fff* *ff*

Tr. 2 *fff* *ff*

Tbn. 1 *fff* *ff*

Tbn. 2 *fff* *ff*

Tbn. 3 *ff* *fff* *ff*

Tp. *ff*

l.v.

THIS PREVIEW  
IS IN LOW RESOLUTION

**For promotional  
use only**

Music Finland

541

539

Fl. Pic.

Fl.Gr.

Ob.

Cl.

Cl.B.

Fg.

Cfg.

Co. 1

Co. 2

Co. 3

Co. 4

Tr. 1

Tr. 2

Tbn. 1

Tbn. 2

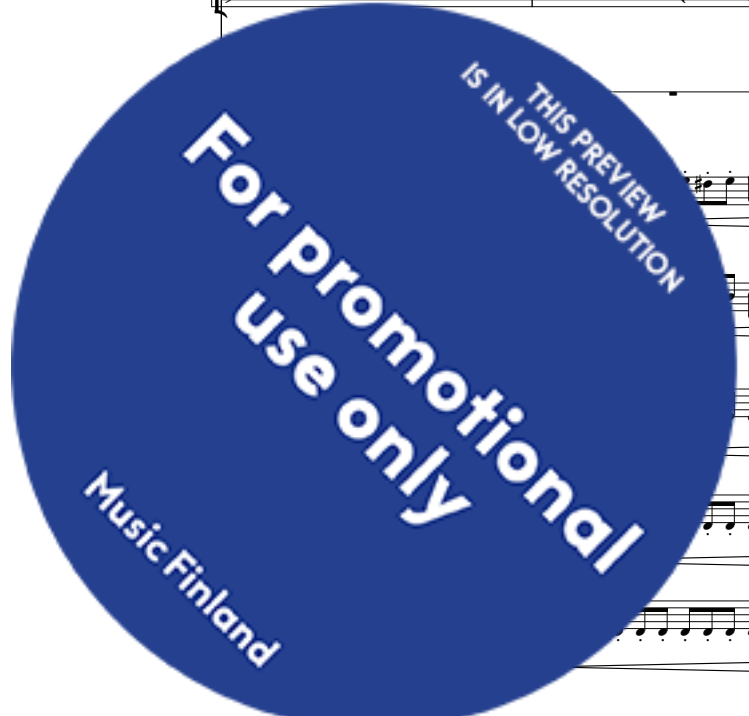
Tbn. 3

*fff*

*ff*

*f*

*mf*



546

545

Fl. Picc. *ff* *f* *8<sup>va</sup>*

Fl.Gr. *ff* *f* *8<sup>va</sup>*

Ob. *f*

Cl.B. *mf*

Fg. *mf*

Cfg. *mf*

Tbn. 1 *mf*

Tbn. 2 *mf*

Tbn. 3 *mf* *f* *mp* *p* *pp*

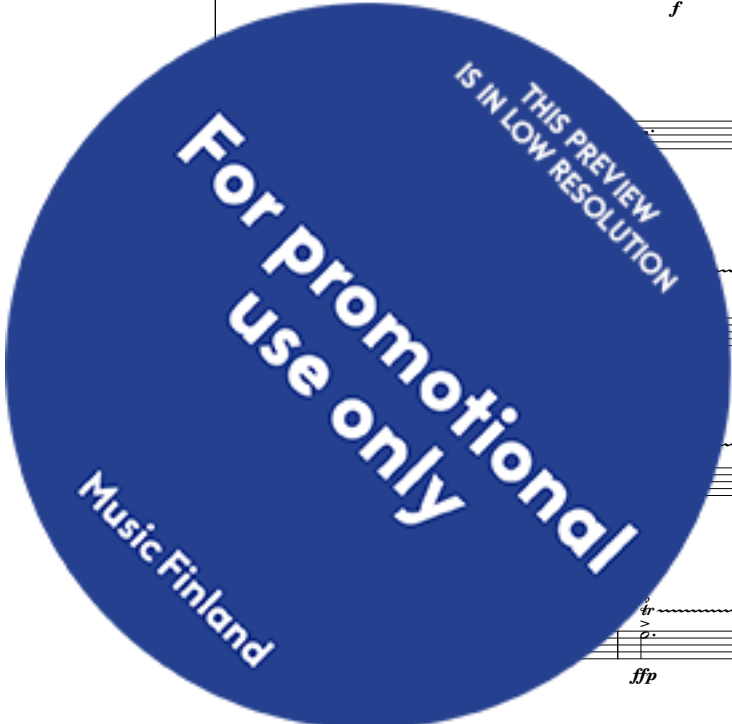
T.Pgn. *mf* *f* *p* *l.v.*

Gr.C. *f*

*ff* *f*

Mi - kä tuol - - - la? Tyk - ki ve - de - tään\_ la - tauk -

*ffp*



rallentando ..... Loud perc. cadenza ad lib. ♩ = 60

549

TPgn. *ff* C. mall. l.v.

Gr.C. *ff*

Bar. *mf*  
- seen, au - kos - ta näem - - - - me...

VI. I

VI. II

Vle.



552 Allegro ♩ = 130

Fl. Pic. *ff*

Fl. Gr. *ff*

Ob. *ff*

Cor. I. *ff*

Cl. *ff*

Co. 1 *ff* — *mf*

Co. 2 *ff* — *mf*

Co. 3 *ff* — *mf*

Co. 4 *ff* — *mf*

Tr. 1 *ff*

T.Pgn. *f* — *ff* l.v.

Gr.C. *ff*



559 560 *g<sup>oa</sup>*

Fl. Pic. *v*

Fl. Gr. *v*

Ob. *v*

Cor. I. *v*

Cl. *v*

Fg. *ff*

Co. 1 *ff* *mf*

Co. 2 *ff* *mf*

Co. 3 *ff* *mf*

Co. 4 *ff* *mf*

Tr. 1 *v*

T.Pgn. *f*

Gr.C. *ff*

THIS PREVIEW IS IN LOW RESOLUTION

**For promotional use only**

Music Finland

565 566 570

(in tempo) lunga maestoso terribile  $\text{♩} = 74$

Fl. Pic. *p* *mp*

Fl. Gr. *p* *mp*

Ob. *p*

Cor. I. *p*

Cl. *p* *mp*

Cl. B. *mf*

Fg. *mf*

Cfg. *mf*

Co. 1. *mp*

Co. 2. *mp*

Tr. 1. *p*

Tbn. 1. *mf*

Tbn. 2. *mf*

Tbn. 3. *mf*

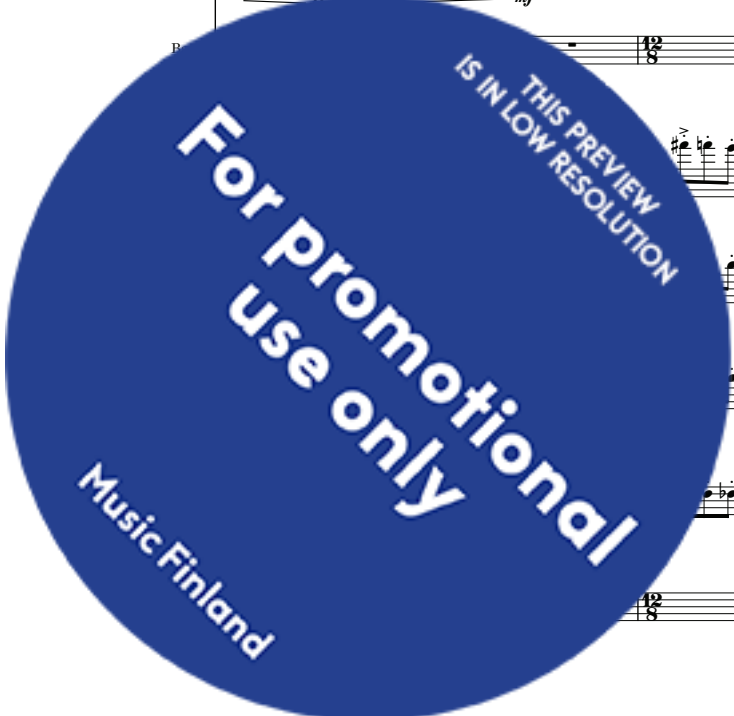
Timp. *p* *f* *mp*

T.Pgn. *ff* *mf* 1.v.

*poco f*

Lai - va kaa - tuu, va - jo -

*p* *mp* *mp* *p* *mf* *p* *mf*





572

575

Fl. Pic.

Fl.Gr.

Cl.

Cl.B.

Fg.

Cfg.

Co. 1

Co. 2

Tbn. 1

Tbn. 2

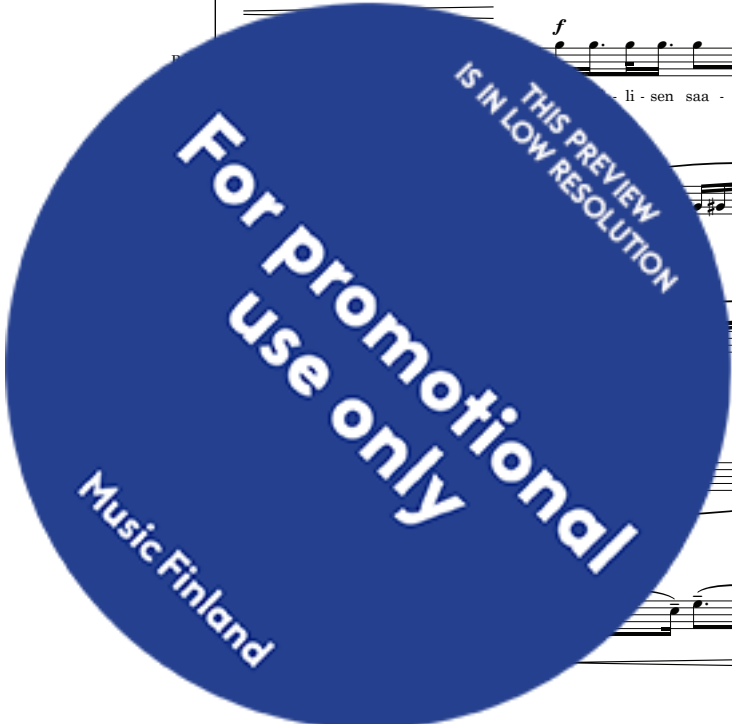
Tbn. 3

Timp.

*f* *poco f*

li - sen saa - ris - to - fre - gat - ti, Svja - toi Ni - ko - laj it - se - päi - ses - ti sin - ni - tel - ty - ään

*mf* *mf* *f* *mf*



577 579

Fl. Picc. *mp*

Fl. Gr. *mp*

Cl. *mp*

Cl.B. *f* *mf*

Fg. *f* *mf*

Cfg. *f* *mf*

Co. 1 *mf* *pp*

Co. 2 *mf* *pp*

Tr. 1 *mp* *mf*

Tr. 2 *mp* *mf*

Tbn. 1

Tbn. 2

Tbn. 3 *f* *mf*

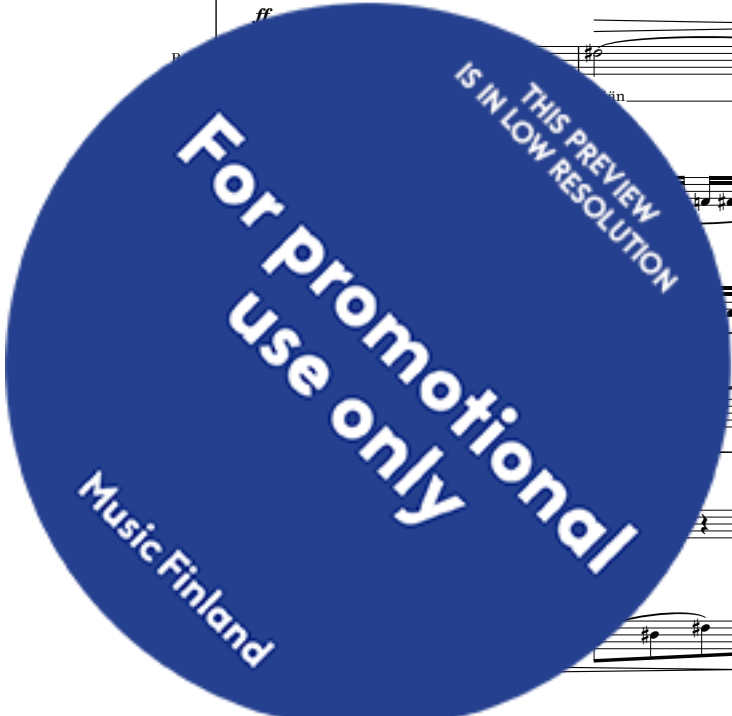
Timp.

PiattoS. *mp*

*ff* *mf* *f* *mf* *f*

in up - po - aa las - ke - mat - ta lip - pu - aan. kun ei suos - tu - nut päääl - lik - kö

*p* *pp* *p* *mf* *p* *mf*



583 587 591

Cor.I.

Tr. 1

Tr. 2

PiattoS.

Bar.

an - tau - tu - maan mie - het sa - dat vei mu - ka - naan mie - het sa - dat vei mu - ka - naan

8<sup>va</sup> div.

VI. I

VI. II

Vle.

Vc.

*mp* *pp* *mf* *p*



593 *rallentando* ..... 596 *Allegro* ♩ = 130

Fl. Pic. *f*

Fl. Gr. *f*

Ob. *f*

Cor. I. *pp* *ppp*

Cl. *f*

Cl. B. *f*

Fg. *f*

Cfg. *f*

Co. 1 *f*

Co. 2 *f*

Tr. 1 *f*

Tr. 2 *f*

Tbn. 1 *f*

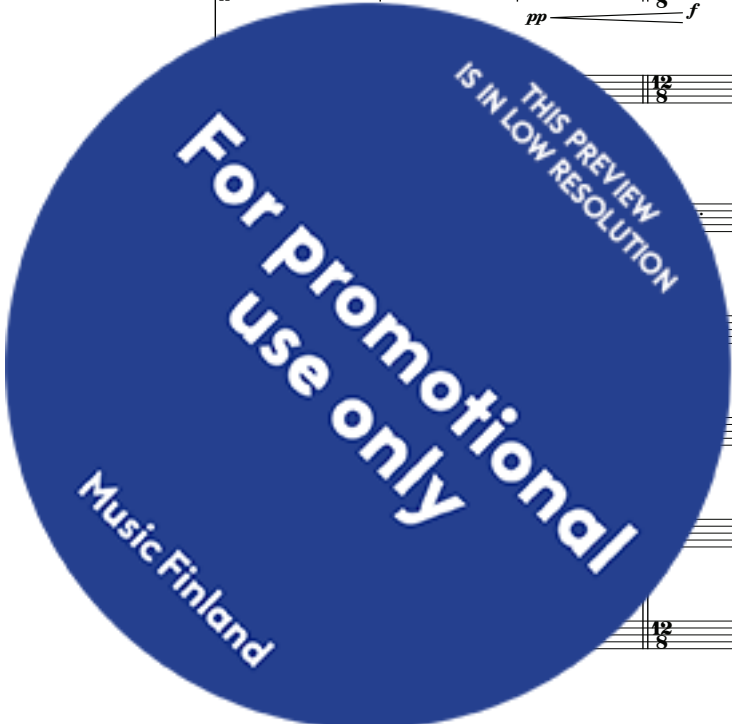
Tbn. 2 *f*

Tbn. 3 *f*

T.Pgn. *f* C.mallet

Gr.C. *pp* *f*

unis. *f*









622 623 628

Fl.Gr.

Ob.

Bar.

VI. I

VI. II

Vle.

Vc.

Cb.

*pp*

(Hellästi. Gently.)  
*p*

Mei - hin o - sui, kyl - keen Stark - ot - te - rim - me Kun

solo  
*pp*

630 634

Ob.

Co. 1

Co. 2

Co. 3

Co. 4

*mp* *mf* *mp*

*mp* *mf*

*mp* *mf*

*mp* *mf*

(Vihastuen. Getting angry.)  
*mf*

la is - kul - laan. kuin te - rä - vät veit - set ruu - mis - ta - ni run - te - li puu, ja

tutti  
*mp*

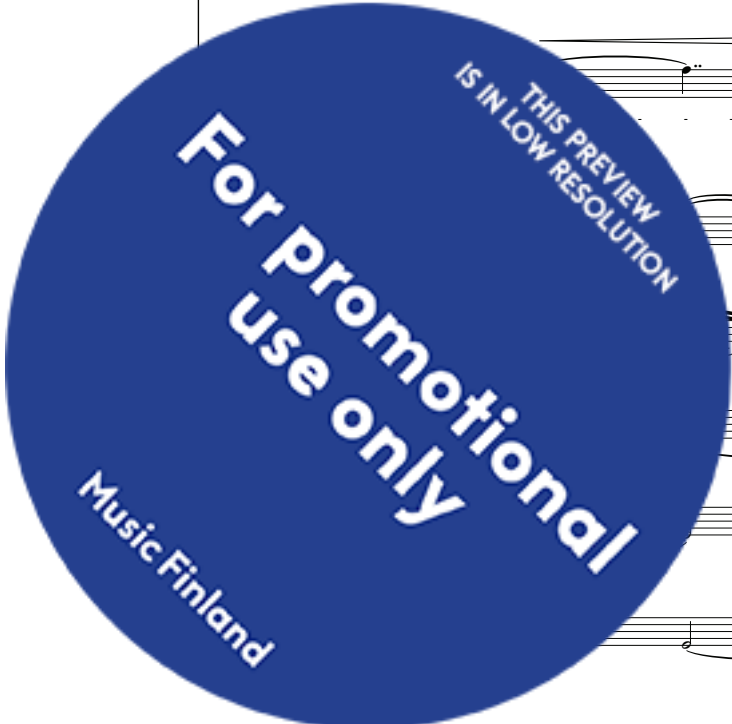
tutti  
*mp*

tutti  
*mp*

tutti  
*mp*

tutti  
*mp*

tutti  
*mp*





636 638

Ob. *mf* *p* *pp*

Co. I *p* *mf* *p*

Bar. *f* *mp*  
 mon - ta mies - tä tap - poi ha - jo - tes - saan Kom - pu - roi - da koe - tin y - lös, pää - ni löin huo - ma - sin, ja - lan yh - den me - ne - tin,

VI. I *mf* *f* *p*

VI. II *mf* *f* *p*

Vle. *mf* *f* *p*

Vc. *mf* *f* *p*

Cb. *mf* *f* *p*

642 645 *rallentando*.....

Ob. *pp*

Co. I *pp*

Bar. *pp*  
 jo - ten kaa - duin vaan — lai - va kal - lis - tui, au - kol - le rik - ko - nai - sel - le vie - rin o - su - mas - ta ha - jon - neel - le ja pu - to - sin, aal - lok - koon me - ren pu - to - sin\_

VI. I *ppp*

VI. II *ppp*

Vle. *ppp*

Vc. *ppp*

Cb. *ppp*



647 *meno mosso* ♩ = 45 649 *moderato* ♩ = 70 655

Ob. *pp* *ppp*

Fg. *p*

Cfg. *p*

Tam. *ppp* l.v. *pp*

Bar. *mp*  
En - pä jää - nyt ver - ta vuo - ta - maan ei eh - ti - nyt väls - kä - ri si - to - maan, ei haa - vo - ja - ni polt - ta - maan sil - lä näin jo mel - kein

VI. II

Vle.

Vc.

Cb. *pizz.* *p*

656 661

CLB. *p* *mp* *p*

Fg.

Cfg.

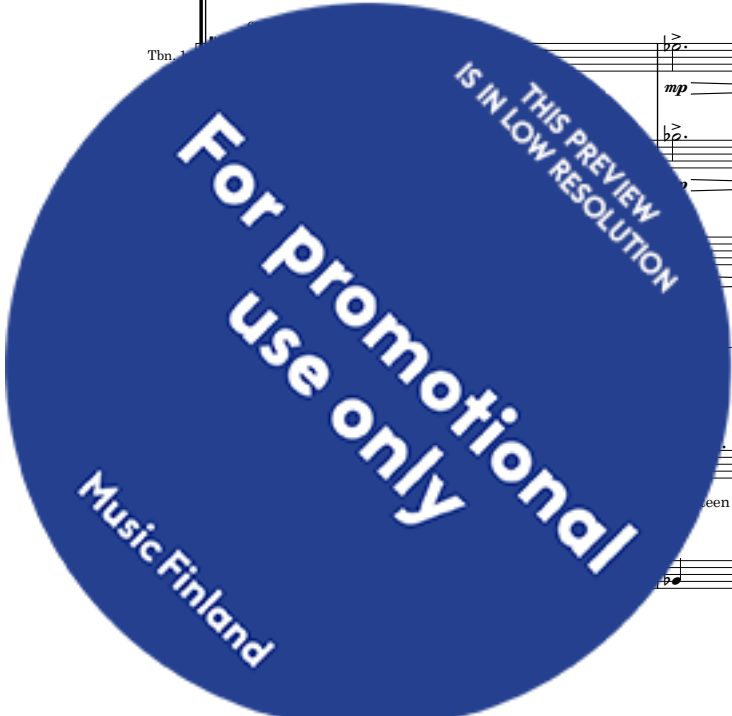
Co. 3 (senza sord.) *pp* *ppp*

Co. 4 (senza sord.) *pp* *ppp*

Tbn. *mp* *p* *p* *p*

l.v. *pp*

leen pu - dot - tu - a - ni mi - nut aal - to peit - ti, al - leen pai - na - en En ui - nut, en



664 666 *ritardando* ..... 671 *tranquillo* ♩ = 50

CLB. *pp*

Tbn. 1 *p* *pp*

Tbn. 2 *p* *pp*

Tbn. 3 *p* *pp*

Bar. *p* (Ohuesti. Thinly.)  
 o - san - nut, ei - hän meis - tä ku - kaan nyt vain va - jo - an ja va - jo - an Tus - ka lop - puu eh - ti - mät - tä al - kaa - kaan Näen jo un - ta ha - pe - ton - ta

Cb. *pp*

673 675 *a tempo ma liberamente* ♩ = 50 *ritardando* ..... 680 *un poco più mosso* ♩ = 60

Fl. Picc. *pp*

Fl.Gr. *misterioso* *pp* *mp* *ppp*

CLB. *pp*

Co. 1 *pp*

Co. 2 *pp*

Co. 3 *pp*

Co. 4 *pp*

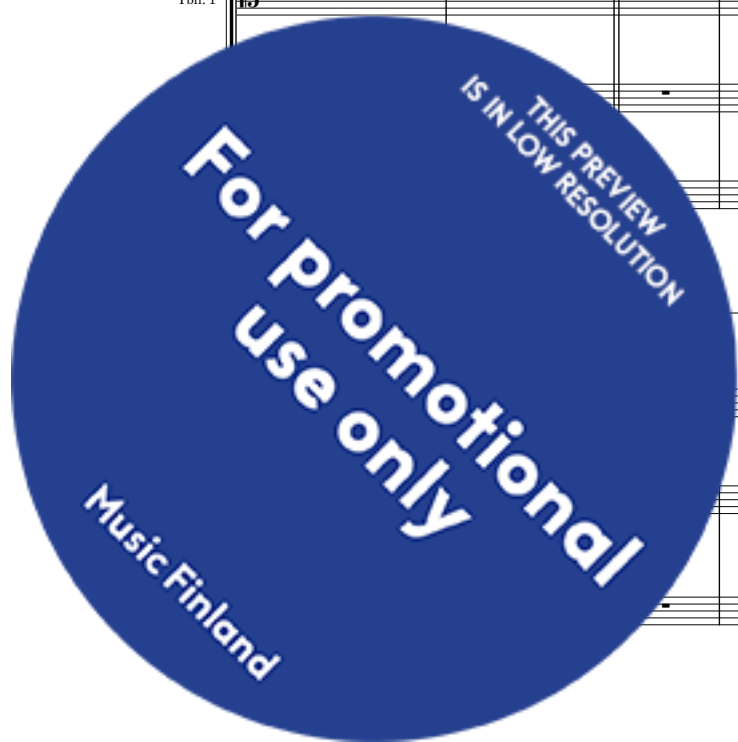
Tr. 1 *pp*

Tr. 2 *pp*

Tbn. 1 *pp* *senza sord.*

(trem.) (in rhythm) *pp*

(trem.) *pp* *arco*



683 685

Fl. Picc.

Fl.Gr.

Co. 1

Co. 2

Co. 3

Co. 4

Tr. 1

Tr. 2

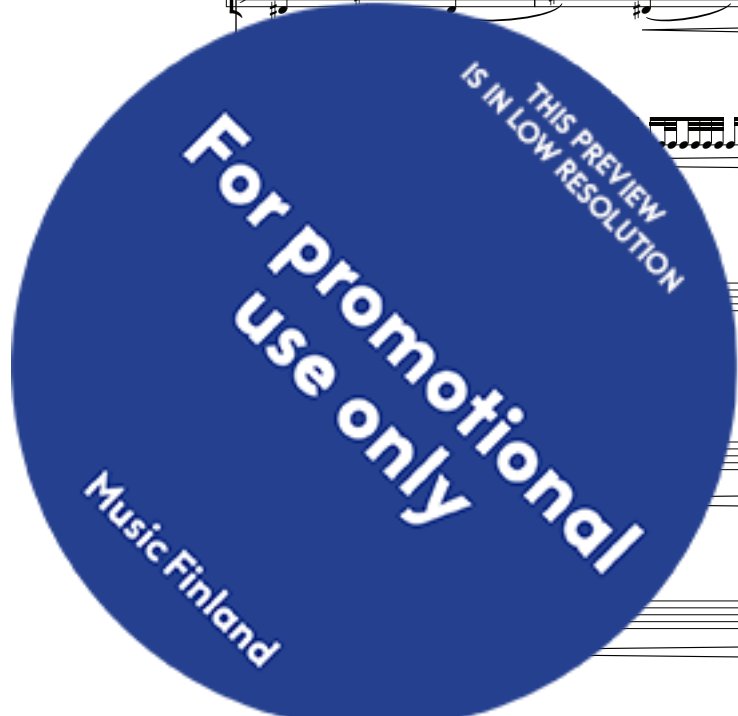
Tbn. 1

Tbn. 2

Tbn. 3

(trem.)

*p* *mp*



689 691 696 ritardando.....

Fl. Pic. *pp*

Fl.Gr. *pp*

Co. 1 *mf* *sfz (f)*

Co. 2 *mf* *sfz (f)*

Co. 3 *mp* *pp* *mp* *mf* *mp* *f*

Co. 4 *mp* *mf* *mp* *mf* *mp* *f*

Tr. 1 *pp* *mp* *f*

Tr. 2 *pp* *mp* *fsub.* *ff*

Tbn. 1 *pp* *mp* *f*

Tbn. 2 *pp* *mp* *f*

Tbn. 3 *pp* *mp* *f*

(trem.) *ppp* *f* (sim.) *ff*

*pp*

*pp*

*pp*



701 *leggiero e giocoso* ♩ = 100

707

697

Co. 1 *sfz* *pp*

Co. 2 *sfz* *pp*

Co. 3 *pp*

Co. 4 *pp*

Tr. 1 *pp*

Tr. 2 *mf*

Tbn. 1 *pp*

Tbn. 2 *pp*

Tbn. 3 *pp*

Tamb.Mil. *mp*

Bar. *mp*

A - jan pyö - rä pyö - ri *mp* Syö tal - vet, ke - vääät,

VI. I *p* solo

VI. II *p* solo

Vle. *p* solo

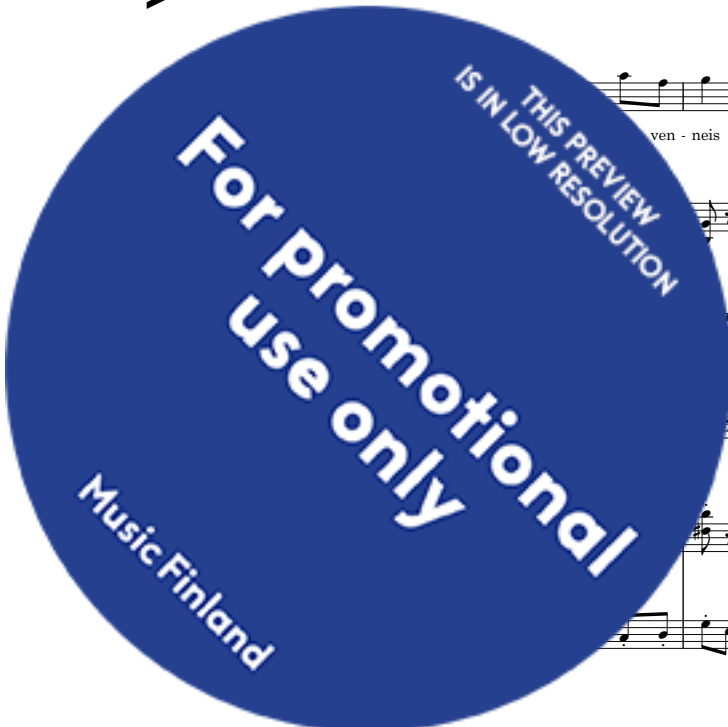
Vc. *p* solo

Cb. *p* solo

713

ven - neis - ta kun taas me - ri pää - see jääs - tä tuu - let hil - jai - set

*mp* *p*



716 718

Bar. *mf* *mp*  
a - jast - ai - kain pääs - tä un - hoon pai - na - vat tu - han - net me - ren vai - na - jat

VI. I *mp* *p*

VI. II

Vle.

Vc.

Cb.



724 725 729

Fl. Pic. *mp*

Fl. Gr. *mp*

Ob. *p*

Cor. I. *p mp p*

Cl. *mf mp*

Cl. B. *mp p*

Fg. *mp*

Cfg. *mp*

Co. 1 *pp*

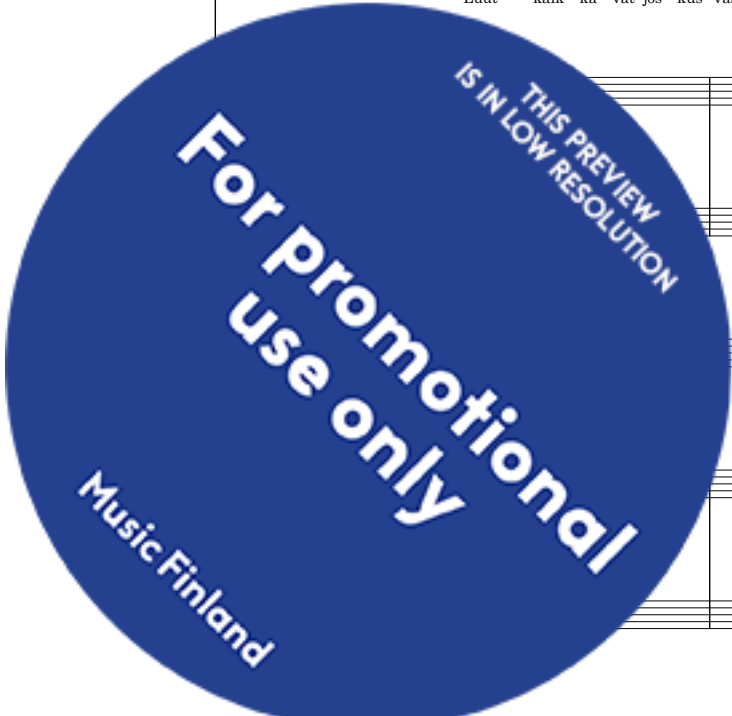
Co. 2 *pp*

Tbn. 3 *mp*

Gr.C. *p* rustico

Bar. *mf*

Luu - t kalk - ka - vat jos - kus vas - tak - kain vir - tain nii - tä kei - kut - tais - sa Ant - ti o - lin, nyt haa - mu lui - nen, tois - ta jal - kaa vail - la Ant -



Empty musical staves for the continuation of the score.



732 734 738 Rubato

Fl. Picc. *p* *mp*

Fl. Gr. *mp*

Cor. I. *p* *mp* *p*

Cl. *p* *mp*

Cl. B. *mp*

Fg. *p* *mp*

Cfg. *mp*

Co. 1 *mp*

Co. 2 *mp*

Tbn. 3 *p* *mp*

Gr. C.

Bar. *f* *mf*

- ti, jo - ta ei - vät muis - ta man - nuil - la, ei mail - la, ei mais - - sa Mut - ta hei mies! Si - nä, ku - ka lie - net

741 744 *sombre*  $\text{♩} = 60$

Cmp. *p*

Bar. *mp*

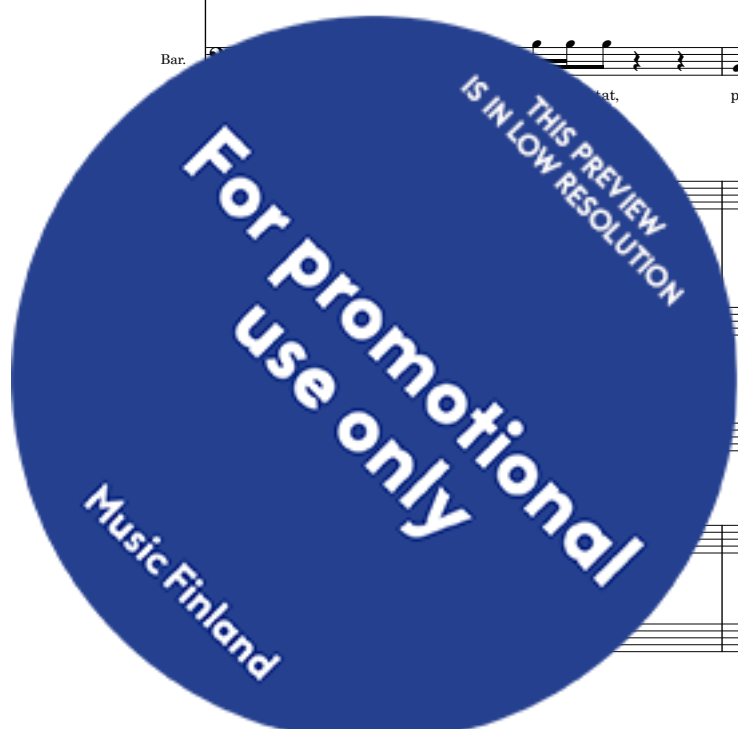
at, pi - te - let? Lip - pu - si Ve - nä - jän on ha - per - tu - nut

*tutti div. senza vib.*

*tutti non div.*

*tutti div. senza vib.*

*tutti (arco)*



746

Cmp. *l.v.*

Bar. *mf mp*  
jo ai - kaa ol - lut sii - nä o - let kuin is - tu - a nö - köt - - täi - sit poh - ti - mas - sa syi - - tä syn - kän sy - vän

VI. I *mp p*

VI. II

Vle.

Vc.

Cb.

749

Tamb.Mil. *p*

Bar. *f mf mp* (Kiihkeästi. Intense.)  
O - lit - ko Ni - ko - lajn pääl - lik - kö Mars - hall? ...nuo - ri mies... Si - nä yl - pe - ä jää - rä, it - se - pää, mie - his - tös toit tän - ne poh -

VI. I *mp p mp pp*

VI. II *mp* ord. *p*

Vle. *mp*

Vc. non div. *mp pp* ord. *p*

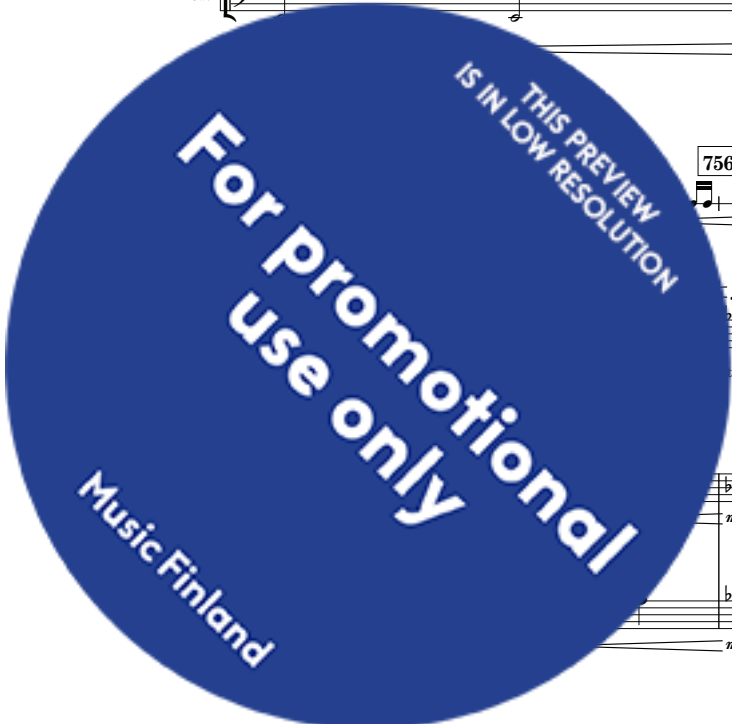
Cb. *mp pp*

756

*f mf*  
tur - haan Palk - ka - so - tu - ri ul - ko - maan, ei saa - tu su - a lip - pu - a las - ke - maan? O - li - sit

*mf f mf*

*mf f mf*





768 770 774 *ritardando*.....

Fl. Picc. *f* *mf*

Fl. Gr. *f* *mf*

Ob. *f* *mf*

Cor. I. *f* *mf*

Cl. *f* *mf*

Cl. B. *f* *mf* *mp*

Fg. *f* *mf* *mp*

Cfg. *f* *mf* *mp*

Co. 1 *f* *mf* *mp*

Co. 2 *f* *mp*

Co. 3 *f* *mf* *mp*

Co. 4 *f* *mf* *mp*

Tr. 1 *mf* *mp*

Tr. 2 *mf* *mp*

Tbn. 1 *mp* *f* *mf*

Tbn. 2 *mp* *f* *mf*

Tbn. 3 *mp* *f* *mf*

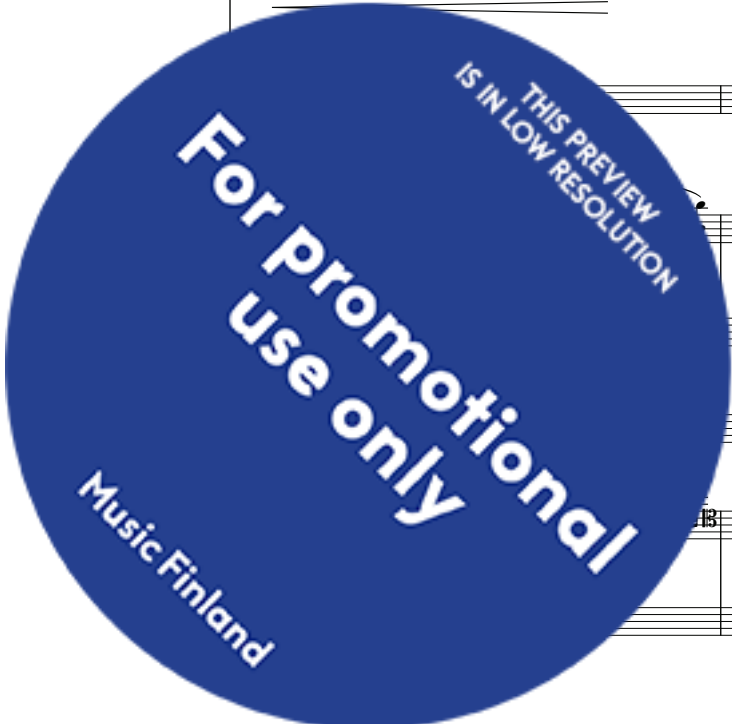
Tamb. Mil. *f* *mf*

*ff* *f*

So - ti - laan kun - ni - a kuo - lo! Niin huu - - taa Mars - hal - lin haa - mu, kun - ni - a

unis.

*mf* *mf* *mf* *mf* *mp*



775 un poco meno  $\text{♩} = 100$  **rallentando** ..... **779** meno mosso  $\text{♩} = 65$  **783**

CL.B.  $p$

Fg.  $p$   $pp$   $p$

Cfg.  $p$   $pp$

Tr. 1  $p$   $pp$

Tr. 2  $p$

Tbn. 1 con sord.  $p$

Tbn. 2 con sord.  $p$

Tbn. 3 con sord.  $p$

Timp.  $pp$   $p$   $pp$

Bar.  $mf$   $mp$

tap - pi - os - sa kuo - lo, e - lo ois ol - lut hä - pe - ä! Nyt on kun - ni - oi - neen poh - jas - sa Ruot - sin - sal - men veen

784 **788**

Cor.I.  $p$

CL.B.  $p$

Fg.  $p$

Cfg.  $p$

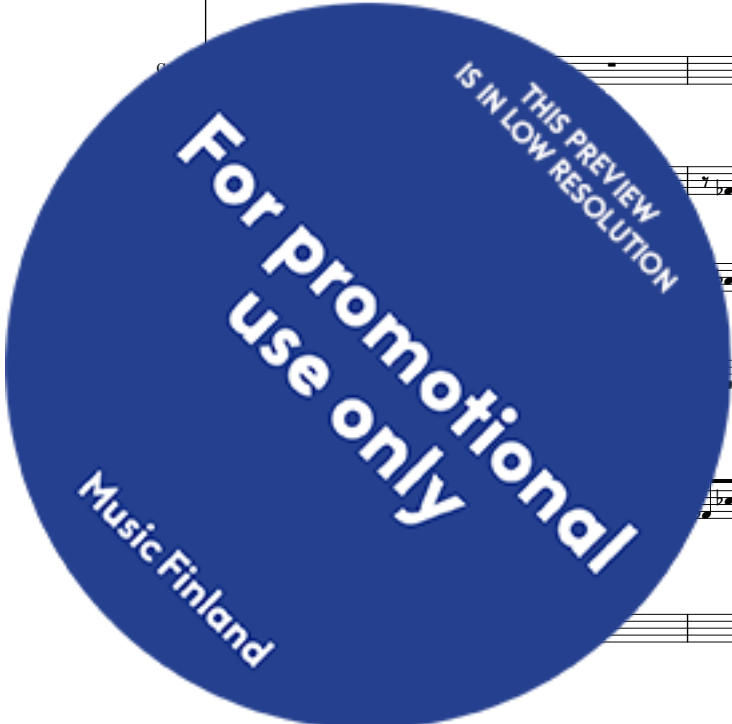
$pp$   $p$   $pp$

$pp$

$pp$

$pp$

mies y - li lai - dan hy - pän - nyt as - tui a - las lip - pui - neen kans - sa tuon jo ha - per - tu - neen, jo - ta



793 795 *sombre*  $\text{♩} = 60$  <sup>8<sup>va</sup></sup>

Fl. Picc. *mf*

Fl. Gr. *p*

Cor. I. *pp* *p*

Cl. B. *pp* *mf*

Fg. *mf*

Timp. *ppp* *p*

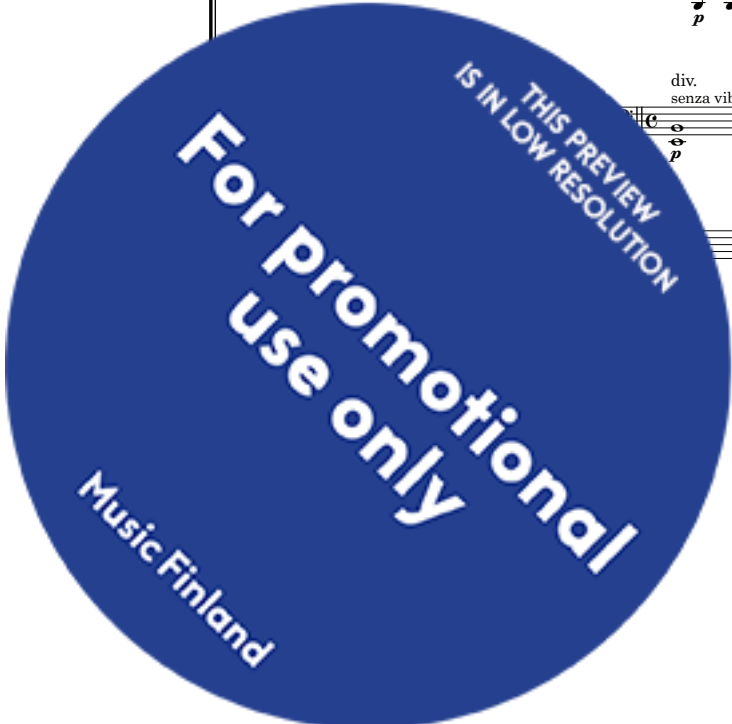
Bar. *ppp*  
sor - met lui - set pu - ris - ta - maan jäi

VI. I. *p* *tutti*

VI. II. *p* *div. senza vib.*

Vle. *p* *non div.*

*div. senza vib.* *p*



798  801 un poco più mosso  $\text{♩} = 70$

Fl. Pic. 

Fl. Gr.   
*mp* *p* *mp* *p* *ff*

Ob.   
*p* *mp* *p* *ff*

Cor.I.   
*mp* *p* *mp* *p* *ff*

Cl.   
*mp* *ff*

Cl.B.   
*mp* *ff*

Fg.   
*mp* *ff*

Cfg.   
*mp* *ff*

Co. 1   
*p* *ff*

Co. 2   
*p* *ff*

Co. 3   
*p* *ff*

Co. 4   
*p* *ff*

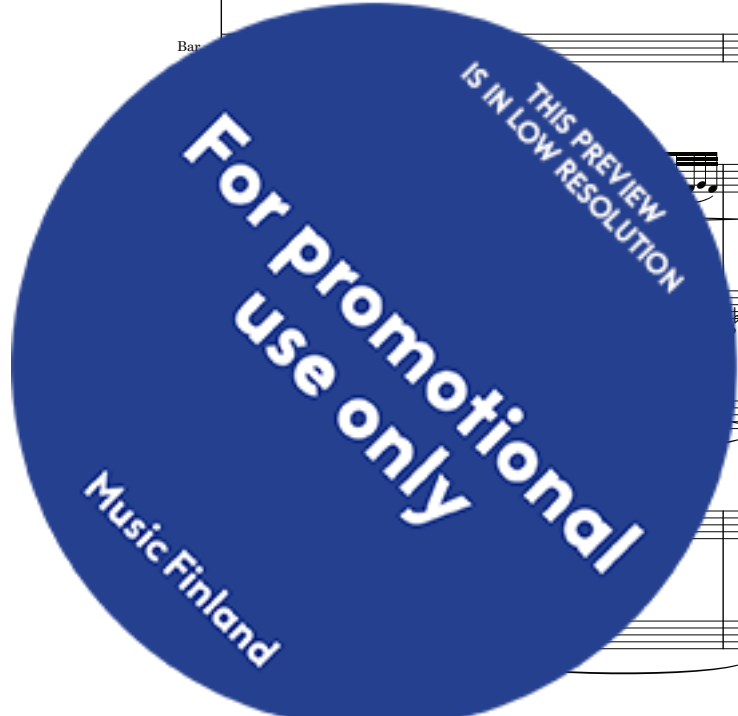
Tr. 1   
*p* *ff*

Tr. 2   
*p* *ff*

Timp.   
*ffp*

Bar.   
*f*  
Ku - nin - gas Kus - taa kal - li.

*non div.*  
*ff*  
*unis. ord.*  
*ff* *f*  
*ff* *f*  
*ord.*  
*ff*  
*non div.*  
*ff*



802 805

Fl. Pic. 8<sup>va</sup> 3  
*mf*

Fl.Gr. 8<sup>va</sup> 3  
*mf*

Ob. 8<sup>va</sup> 3  
*mf*

Fg. *mp* *mf* *mp*

Cfg. *mp* *mf* *mp*

Timp.

Bar. *mf*

- ol - laan, hän, Kol - mas, sä - vel - tää me - nu - e - tin\_ voit - ton - sa huu - mas - saan\_ sen per - ke - leel - li - nen kai - ku me - nee lui - hin,

VI. II *mf*

Vle. *mf*





806 809

Fl. Pic. *mp*

Fl.Gr. *mp*

Ob. *mp*

Fg. *mf* *f*

Cfg. *mf* *f*

Co. 3 *f* con sord.

Co. 4 *f* con sord.

Tbn. 1 *f* con sord.

Tbn. 2 *f* con sord.

Tbn. 3 *f* con sord.

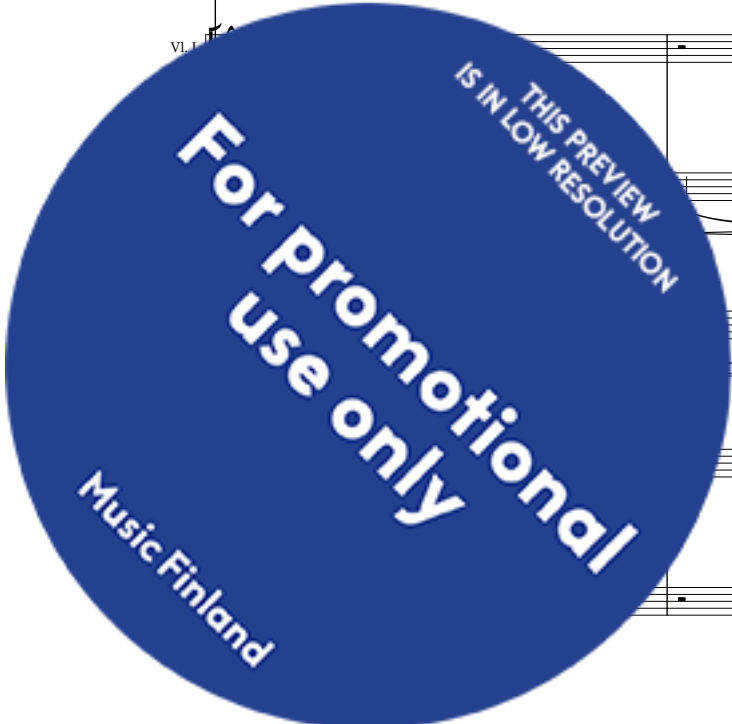
Timp. *f* *ff*

Bar. *ff*

nii - den ont - toi - hin y - ti - miin kalk - kaa kal - man - kal - loim - me sei - nä - miin

VI I *fp* *ff*

unis. *fp* *ff*



810 813

Fl. Picc. *f* *mp*

Fl.Gr. *f* *mp*

Ob. *ff*

Cor.I. *f* *mp*

Cl.B. *f* *mp*

Cfg. *f*

Co. 1 *con sord.* *ff* *mf*

Co. 2 *con sord.* *ff* *mf*

Co. 3 *ff* *mf*

Co. 4 *ff* *mf*

Tr. 1 *con sord.* *f*

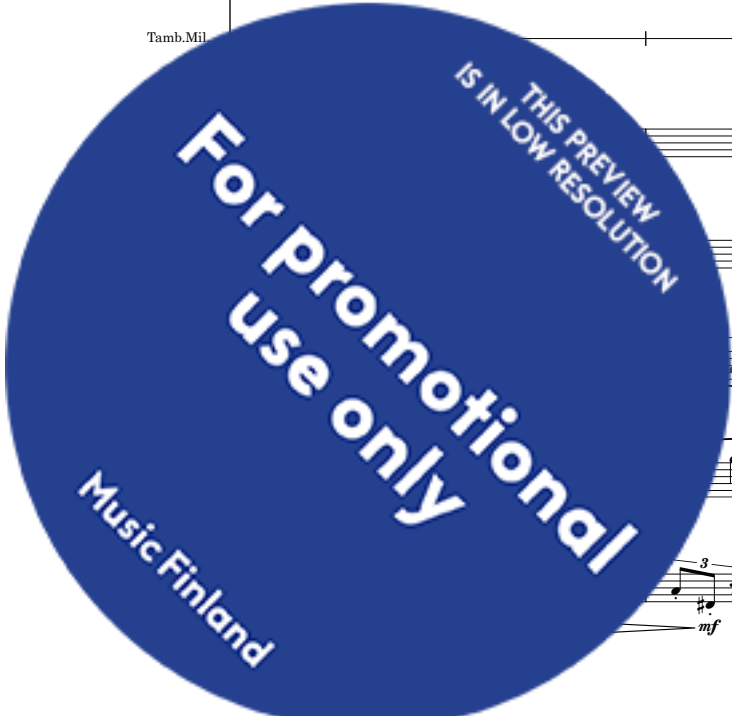
Tr. 2 *con sord.* *f*

Tbn. 1 *ff* *mf*

Tbn. 2 *ff* *mf*

Tbn. 3 *ff* *mf*

Tamb.Mil. *f* *ff* *ff* *mp* *mp*



817

Fl. Pic. 814

Fl.Gr.

Ob.

Cl.

Cl.B.

Fg.

Cfg.

Co. 1

Co. 2

Co. 3

Co. 4

Tr. 1

Tr. 2

Tbn. 1

Tbn. 2

Tbn. 3

Cmp.

*f* *mp* *ff* *ff* *f* *f* *ff* *mp* *mp* *mp* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *f* *ff* *div.*

A musical score for Sodan Soutumies, page 105, measures 814-817. The score is arranged in a full orchestral format. The woodwind section includes Flute Piccolo, Flute Grand, Oboe, Clarinet, Clarinet in B-flat, Bassoon, and Contrabassoon. The brass section includes four Cornets, two Trumpets, three Trombones, and Cymbals. The percussion section includes Bass Drum, Snare Drum, and Tom-toms. The score features a variety of dynamics, including fortissimo (ff), mezzo-piano (mp), and forte (f). The music is characterized by complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs, and uses slurs to group notes. A watermark for Music Finland is present in the bottom left corner.

819 822 828 *tranquillo*  $\text{♩} = 60$

Fl.Gr. *mf* *f* *p*

Ob. *mf* *f* *p*

Cl. *mf* *p* *f* *mp* *rubato ad lib.*

Cmp. (l.v.) *ppp*

VI. I *mp* *p* *mf* *pp*

VI. II *mp* *p* *mf* *pp*

Vle. *pppp*

Vc. *pppp*



rallentando ..... 832 un poco meno ♩ = 55

837

830

Cl. *pp*

Cl.B. *pp*

Fg. *pp*

Cfg. *pp*

Co. 1 *pp* senza sord.

Co. 2 *pp* senza sord.

Co. 3 *pp* (con sord.) *p*

Co. 4 *pp* (con sord.) *p*

Tr. 1 *p* (con s.) *ppp*

Tr. 2 *p* (con s.) *ppp*

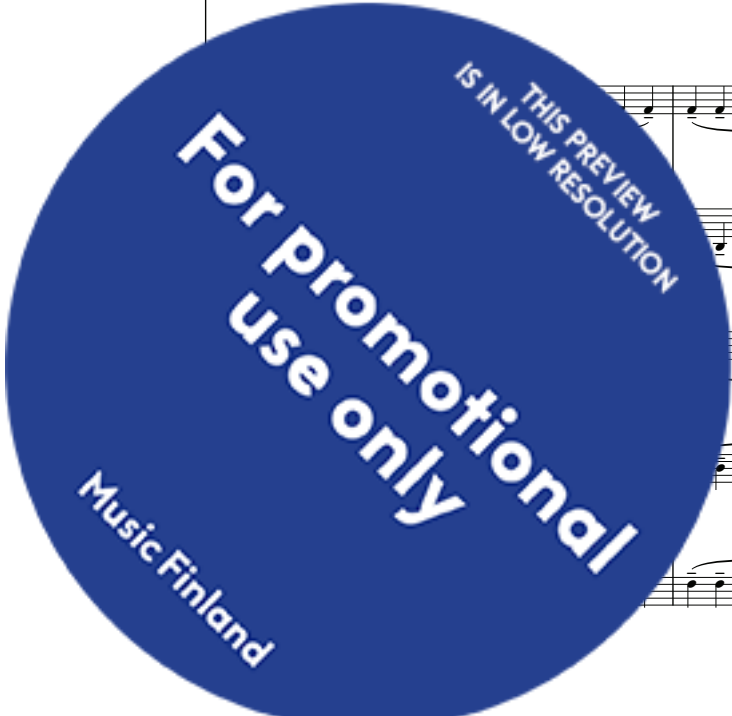
Tbn. 1 *pp* senza sord. *ppp*

Tbn. 2 *pp* senza sord. *ppp*

Tbn. 3 *pp* senza sord. *ppp*

Bar. *mp*

Her - ra mer - ten, so - dan ja rau - han ar - mah - da mei - tä vai - nai - ta tur - haan huk - ku - nei - ta tur - haan huk - ku



Continuation of the musical score for the lower instruments, including strings and woodwinds, with various dynamics and articulations.

839 843

Fl. Pic. *pp*

Fl.Gr. *pp* *p* *pp*

Cor.I. *p*

Cl. *p* *pp*

Fg. *pp*

Cfg. *pp*

Co. 3 *pp*

Co. 4 *pp*

Tr. 1 *p* *ppp*

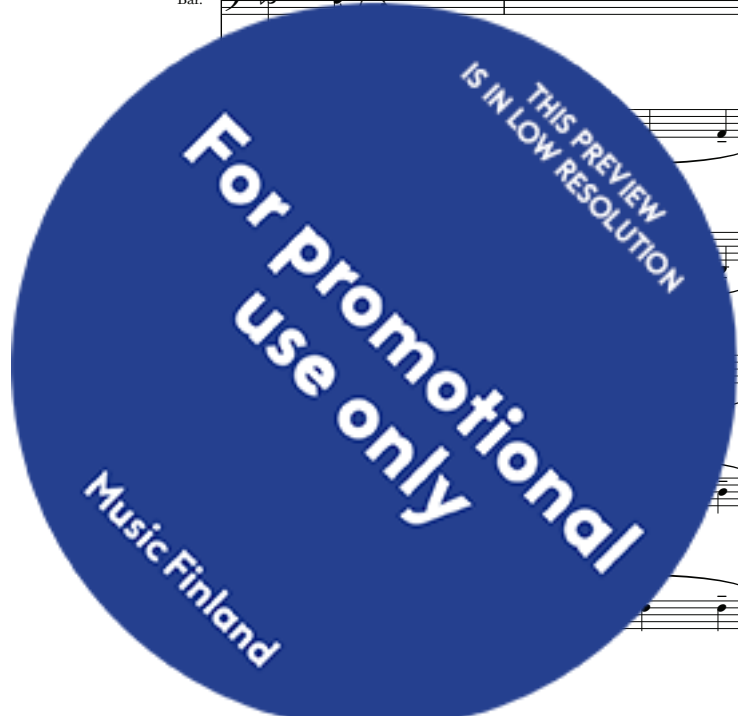
Tr. 2 *p* *ppp*

Tbn. 1 *pp* *ppp*

Tbn. 2 *pp* *ppp*

Tbn. 3 *pp* *ppp*

Bar. *ppp*



846 848

Fl. Pic. *p pp*

Cor. I. *pp*

Cl. *pp*

Cl. B.

Fg.

Cfg.

Co. 1. *con sord. p pp*

Co. 2. *con sord. p pp*

Tbn. 1. *con sord. ppp*

Tbn. 2. *con sord. ppp*

Tbn. 3. *con sord. ppp*

Bar. *mf*

ar - mah - da mei - tä vai - nai - ta tur - haan huk - ku - nei - ta mei - tä siu - naa - mat - to - mi - a, saat - ta - mat - to - mi - a, mai - sen vä - en

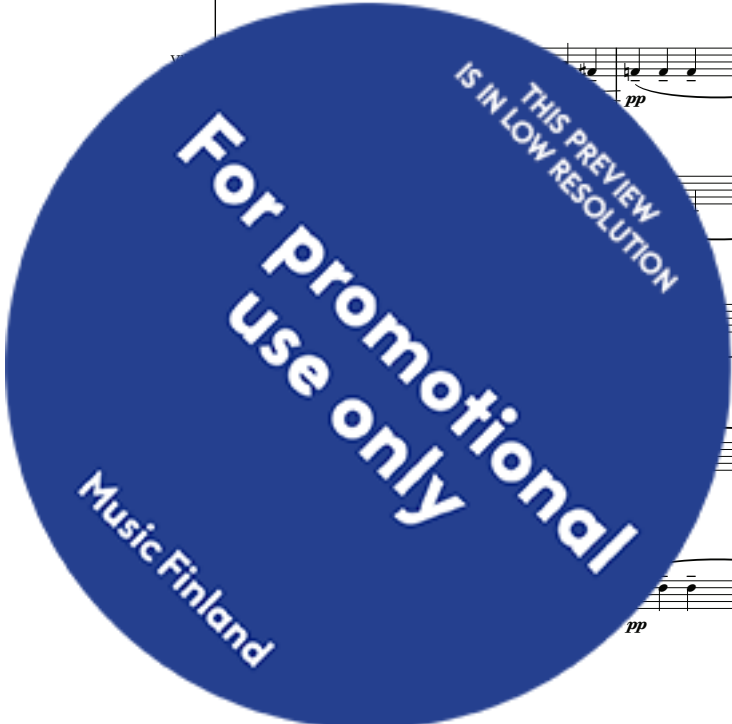
*pp*

*pp*

*pp*

div.

*pp*



853 857

Fl.Gr. *ppp*

Cl. *p mp pp*

Cl.B. *ppp*

Cmp. *p* Cmp.  
l.v.

Bar. *mp p*  
 u - noh - ta - mi - a    lii - an äk - ki - ä nuk - ku - nei - ta,    lui - tam - me vaa - len - nei - ta    sy - vyy - des - sä vii - den - kol - mat - ta sy - len

VI. I *ppp pppp*

VI. II *ppp pppp*

Vle. *ppp pppp*

Vc. *ppp* unis.

Cb. *ppp* unis.



allargando.....

860

Fl.Gr.

FINE in Kuopio  
 version 1 Feb 2020  
 version 2 March 2023  
 dur. ca. 40 min.





**SODAN SOUTUMIES**

Olen haamu luinen  
pohjassa Ruotsinsalmen  
siunaamatta, saattamatta,  
muista mua ei kenkään mainen  
makaan syvällä viidenkolmatta sylen

Unohtunut oon, oli nimeni Antti

Enkä nyt pääse pois, se soi  
päässäni ontossa soi  
jonka kuningas keksi, loi  
se sävel muodossa  
menuetin, kovin kankeassa

Mikä voitto? Mikä oli saavutus verisen taiston?  
Raja pysyi paikallaan, suuri serkku Katariina tuhahti  
jos edes viuhkansakaan asialle suhahti

Kustaa voitollaan piti hovin kurissaan  
kunnes salamurhaajan luoti vei, hänet luoti vei  
Olihan teatteria elo hovissaan  
ja loppu – niin komea esirippu

Mutta hänet, kuningas, siunattiin, minua ei.  
Antti olin,  
nyt vain haamu luinen  
makaan ikuisesti, ainiaan  
siunaamatta, saattamatta, muistamatta kenenkään  
syvällä viidenkolmatta sylen

Kävi rusthollille käsky:  
Mies rannikolle, soutajaksi!  
Olin soldat, ylläpidetty, meriä käymätön, uimaan  
kykenemätön  
kuten miehet muutkin

Nyt oli miestarve suunnaton, sillä piti kouluttaa  
ei ratsuin tielle taiston  
ivaston

ulut kovat läpi

**THE OARSMAN OF THE WAR**

Only bare bones, a ghost  
at the bottom of the Svensksund  
(the Swedish Strait)  
without blessing, without escorting,  
remembered by no one on land  
I lie at the depth of five and twenty fathoms

Forgotten am I, my name was Antti.

And I cannot get away, it rings  
it rings in my hollow head  
Invented by the King,  
that tune in the form  
of a minuet, very stiff

What victory? What was the achievement of the  
bloody battle?  
The border remained in place, the great cousin  
Catherine only snorted  
if even her fan on the matter swung

Gustav, with his victory, kept the court in check  
until the assassin's bullet took him, the bullet took  
him.  
After all, a theatre was his court  
and the end – such a handsome curtain

But he, King, was blessed to rest – I was not.  
Antti I was,  
now only bare bones  
I lie forever, forever  
without blessing, without escort,  
remembered by no one  
at the depth of five and twenty fathoms

An order went to the rust hole:  
The man to the coast, to row!  
I was a soldier, maintained, never been to sea,  
unable to swim  
like many other men

Now there was a huge need for men, who needed  
to be trained  
not for the woods, not for foot soldiering, not to  
ride as horsemen to the battle,  
but for the oars of the archipelago fleet

Because the defining battles  
and every now and then windless waters  
needed men at oars, who were taught hard  
to follow orders, follow them  
in every tightest spot



Laivaan noustiin, Starkotteriin  
luokkaa hemmema- eli hämeenmaa  
jossa miestä kolmattasataa  
Antti soutupaikalle,  
alas tykkikannelle  
kumarassa kulkien  
pääkannen alle

otteeni airoon sovitin  
tahtiin vierustoverin  
ja jättilapoihin muihin, sovitin  
Pitkät päivät hartioin ja jaloin vastaan pannen  
kiskoin, kiskoin käskyin rivakoin  
huudettuina kieleen ruotsin

### Ro öfver alt!

-lavat veteen, soutamaan

### Ligg på årorne!

-airot vaakaan, ammutaan

### Stryk!

-nyt joutuin huopaamaan

Ja sitten...

Harjoituslaukaus!  
**LIGG PÅ ÅRORNE!**

Vanhat tiesivät  
jos ohi kuula menee, suhahtaa se vaan  
vaan et ehdi kuullakaan kohti tulevaa  
vaan et ehdi kuullakaan kohti tulevaa

Viikot kuluu kevään, väliin sataa, tuulee  
Vain rannassa saa evään  
ja unen lyhyen  
jossa aina vain samat käskyt kuulee päässään

Ro öfver alt, Ligg på årorne, Stryk...!

...kengät  
...saamme raataa

...outua korjataan

...vaan  
...vaa  
...e vaan  
...ulevaa

We boarded our ship, the Starkotter  
category hemmema- or hämeenmaa  
with a crew of 300  
Antti to the rower's seat,  
down to the cannon deck  
bowing under  
the main deck

my grip on the oar, I adapted  
to the pace of my neighbor  
and to the giant blades of others, I adapted  
Long days with with my shoulders I pulled  
I pulled, pulled to the commands  
shouted in the Swedish language

### Ro öfver alt!

-blades in the water, start rowing

### Ligg på årorne!

-oars up, we shoot

### Stryk!

-now we had to push-row

And then...

A practice shot!  
**LIGG PÅ ÅRORNE!**

The old knew  
if the ball passes, it's just a hiss  
but you won't have time to hear the hit  
but you won't have time to hear the hit

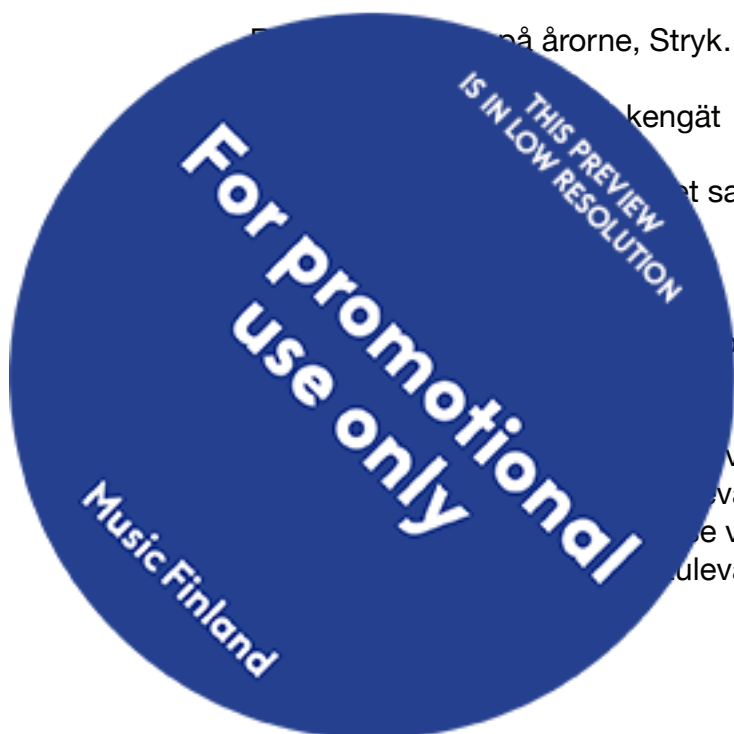
Weeks pass in spring, it rains, the winds blow  
Only ashore can you eat  
and sleep for a moment  
where only the same commandments ring in my  
head

Ro öfver alt, Ligg på årorne, Stryk...!

Hands blistered, shoes squeezing,  
shirts rubbing and backsides aching  
diseases bring down men, we healthy people get  
to work  
harder, always harder

**Keep up the tempo!** I flinch, rowing is repaired

The old knew  
if the ball passes, it's just a hiss  
but you won't have time to hear the hit  
if the ball passes, it's just a hiss  
but you won't have time to hear the hit



Hiljaiset tuulet, hiljaiset veet  
 eteen ei pääse, minkäpä teet  
 eteen ei pääse, minkäpä teet  
 aallot maininkeina meitä keinuttavat

Airot veteen, soudetaan  
 laiva saadaan liikkumaan  
 se on ainoa keino kulkea kohti taistelua  
 meitä odottavaa  
 Kuninkaan laivasto, saaristolaivasto  
 kuninkaan laivasto, joka suojaa valtakuntaa  
 viholliselta  
 Saadaanko laivamme sinne, saadaanko Starkotter  
 sinne  
 Se vihollisen kohtaa, vihollisen kohtaa

Hiljaiset tuulet, joten airoilla kiskotaan vaan  
 raskaaseen matkaan kuninkaan laivaa  
 raskaaseen matkaan, raskaaseen matkaan  
 Tuuletta ainoa keino on soutaa, airoilla soutaa

Tyystin on tyyntyneet, tuulet tyyntyneet  
 ei maininkikaan keinuta, kun saavutaan asemiin  
 ankkuriin, tulikantaan  
 odottamaan

Lounatuuli nousi, nyt sousi myrskynä laine

Laivamme kaikki ankkuroituina tulikannaksi  
 kylki tykein, kanuunoin, vihollisen turmaksi

Koitos alkaa! Tykkeihin soutumiehetkin!  
 Ammutaan, ei mies voi peittää pelkoaan!  
 Aaaa...!

Mikä tuolla?  
 Tykki vedetään lataukseen, aukosta näemme...

Laiva kaatuu, vajoaa  
 Vihollisen saaristofregatti, Svjatoi Nikolaj  
 itsepäisestä sinniteltyään  
 aivan seulana kyljestään  
 uppoaa laskematta lippuaan  
 päällikkö antautumaan  
 erimme  
 teli  
 i hajotessaan  
 ten kaadu in vaan  
 e vierin  
 utosin

Quiet winds, quiet water  
 we cannot move forward, what can we do  
 we cannot move forward, what can we do  
 waves as rollers do us rock

Oars in the water, rowing  
 so the ship can be moved ahead  
 It is the only way to move towards the battle  
 waiting for us  
 The King's fleet, the archipelago fleet,  
 the King's fleet protecting the kingdom from the  
 enemy  
 Can we get our ship there, can we get our  
 Starkotter there?  
 It will meet the enemy, meet the enemy

Quiet winds, so with the oars we just pull  
 making a hard journey on the King's ship  
 a hard journey, a hard journey  
 Without wind, the only way is to row, with oars to  
 row

Completely calm, the winds are calmed  
 No rollers on the sea when we get into position  
 and anchor to form a firing line and to wait

The southwesterly wind rose and made a heavy  
 sea

All our ships anchored in the firing line  
 flanking with cannons to destroy the enemy

The trial begins! Even the rowers to the cannons!  
 Let's shoot, one can't hide one's fear!  
 Aaaa...!

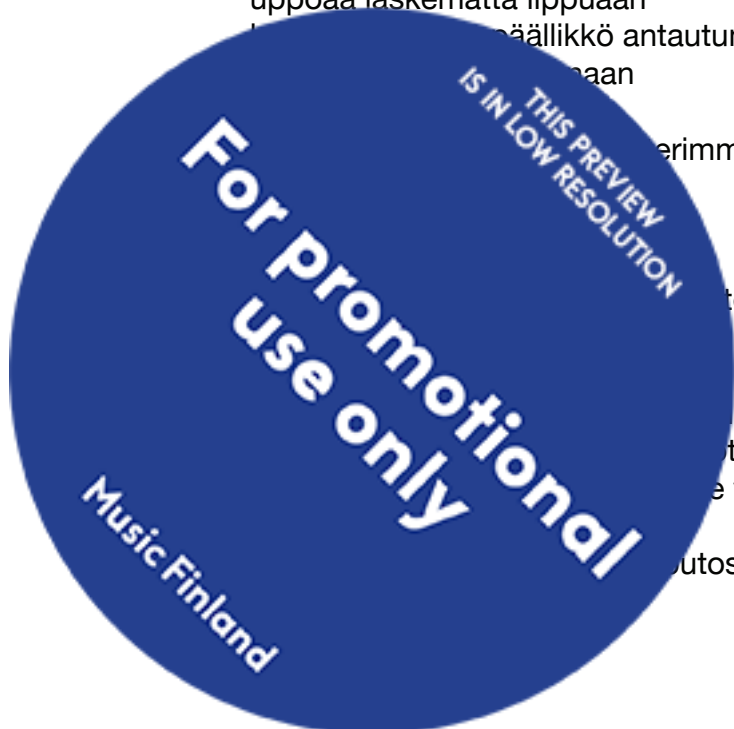
What's that over there?  
 The cannon pulled in for charging, from the gate  
 we see...

A ship capsizing, sinking  
 The enemy Archipelago Frigate, Svjatoi Nikolaj  
 after stubbornly persevering  
 like a sieve, the whole of its side  
 sinks without lowering its flag  
 because the captain refused to surrender  
 he took hundreds of others with him

We were hit, our Starkotter on the side

When the cannon gate was smashed  
 with a massive hit  
 like sharp knives my body was ravaged  
 by the splintered tree, and many men were killed

Trying to stagger up, I hit my head  
 I noticed I lost a leg, so I just fell  
 the ship tilted, into the broken gap I fell  
 broken from the hit  
 and I fell, into the waves of the sea I fell



enpä jäänyt verta vuotamaan  
ei ehtinyt välskäri sitomaan,  
ei haavojani polttamaan  
sillä näin jo melkein unta ikuisinta  
hapetonta, kun veteen pudottuani  
minut aalto peitti, alleen painaen

En uinut, en osannut, eihän meistä kukaan  
nyt vain vajoan ja vajoan  
Tuska loppuu ehtimättä alkaakaan

Näen jo unta hapetonta  
ja maailmasta katoan

Ajan pyörä pyörii  
Syö talvet, kevät, lihat luista  
vuosien kulussa kalvenneista

kun taas meri pääsee jäästä  
tuulet hiljaiset ajastaikain päästä  
unhoon painavat tuhannet  
meren vainajat

Luut kalkkavat joskus vastakkain  
virtain niitä keikuttaissa,  
Antti olin, nyt haamu luinen, toista jalkaa vailla  
Antti, jota eivät muista mannuilla, ei mailla,  
ei maissa

Mutta hei mies! Sinä, kuka lienet  
joka salkoa luusormin puristat, pitelet?  
Lippusi Venäjän on hapertunut  
jo aikaa ollut siinä olet  
kuin istua nököttäisit  
pohtimassa syitä synkän syvän

Olitko Nikolaj'n päällikkö Marshall? ...nuori mies...  
Sinä ylpeä jäärä, itsepää,  
miehistös toit tänne pohjaan  
turhaan, nuo sadat, kovin turhaan  
Palkkasoturi ulkomaan,  
ei saatu sua lippua laskemaan?  
Olisit antautunut ja heidät säästänyt  
säästänyt

ollut häpeä!

I did not stay to bleed  
no need for a medic and bandage  
no wounds to burn shut  
because already my dream was becoming eternal  
with no breath, as I fell into the water  
I was covered by a wave, pressing me deeper

I did not swim, I could not, none of us could  
now I only sink and sink  
The pain will end without even time to begin

I am already dreaming without breathing  
and I disappear from the world

The wheel of time rotates  
Winters, Springs eat meat from bones  
turned white by the chain of years

while the sea is freed from ice  
quiet winds, year after year,  
fade thousands of the dead  
in the depths into oblivion

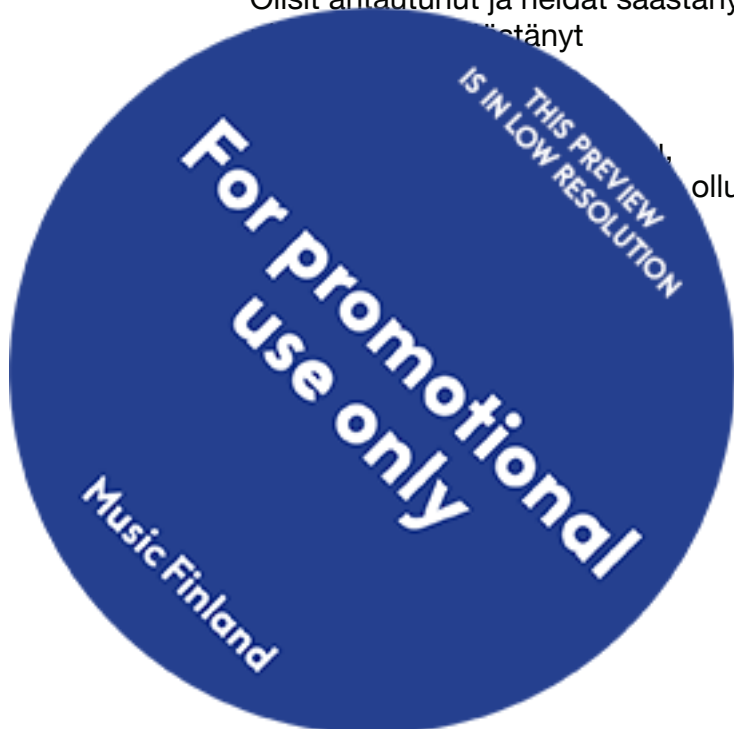
Bones sometimes rattle against each other  
rocked by the streams,  
Antti I was, now bare bones, a ghost  
without one leg  
Antti, not remembered on land, not ashore  
by anyone

But hey, man! You – who might you be  
squeezing that pole with your bony fingers, you?  
Your Russian flag has almost disappeared  
You have been there for a long time  
with your head down  
considering your gloomy fate

The Captain Marshall of St. Nikolaj?  
...young man...  
You stubborn fool, obstinate man,  
you sunk your crew to the bottom here  
in vain, those hundreds, for nothing  
A mercenary from abroad,  
they could not get you to lower the flag?  
You should have surrendered and spared them  
from this pain of death

A soldier's honor is death!  
So shouts Marshall's ghost,  
glory in defeat is death, life would have been a  
disgrace!

Now he is with his honor  
at the bottom of the Svensksund  
the man who jumped overboard  
descended to the waters holding his flag  
already almost gone,  
only the pole left to hold with his bony fingers



Kuningas Kustaa kalliollaan,  
 hän, Kolmas,  
 säveltää menuetin voittonsa huumassaan  
 sen perkeleellinen kaiku menee luihin,  
 niiden onttoihin ytimiin

kalkkaa kalmankalloimme seinämiin

Herra merten, sodan ja rauhan  
 armahda meitä vainaita  
 turhaan hukkuneita

meitä siunaamattomia, saattamattomia,  
 maisen väen unohtamia

liian äkkiä nukkuneita, luitamme vaalenneita  
 syvydessä viidenkolmatta sylen

armahda meitä

Atso Almila

King Gustav ashore on the rock,  
 He, the Third,  
 composes a minuet in the heat of the victory  
 its damn echo reaches our bones,  
 their marrowless canals

ringing through the walls of our skulls

Lord of the seas, war and peace  
 have mercy on us dead  
 drowned in vain

without blessing, without escort,  
 forgotten by the people ashore

too suddenly gone, with our white bones  
 in the depth of five and twenty fathoms

have mercy on us

Atso Almila  
 (rough translation by A.A.)

